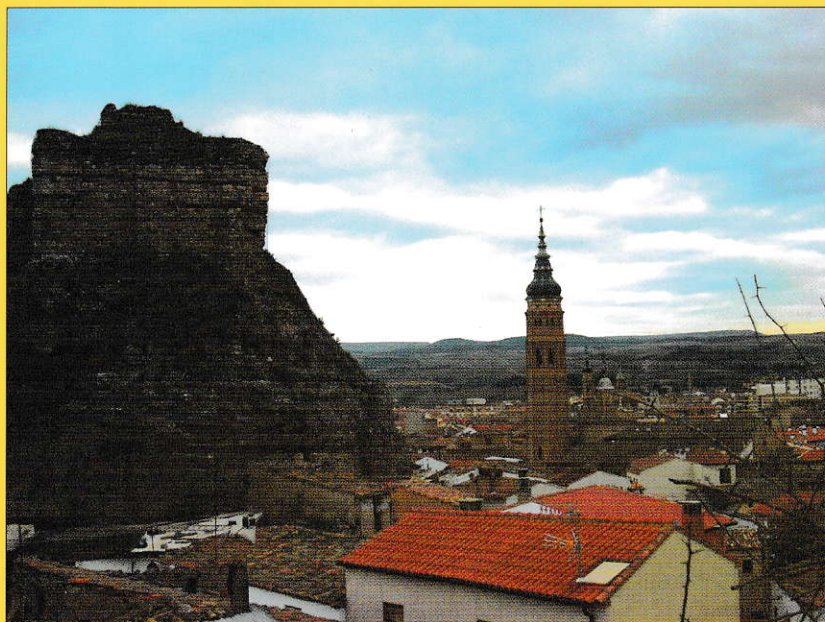

MODISMOS DIALECTALES DE CALATAYUD

*recogidos por D. Juan Blas y Ubide
(1877)*

[Edición facsimilar]

Introducción de Óscar Latas Alegre



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
COLEZIÓ "PUENS ENTA RA PAROLA" / 17





*Modismos dialectales de Calatayud
recogidos por D. Juan Blas y Ubide
(1877)*

[Edizi3n facsimilar]

Introduzi3n de 3scar Latas Alegre

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
"PUENS ENTA RA PAROLA" / 17

Uesca
2007

**COLEZIÓN "Puens enta ra parola" / lumero 17
[enfilata por Francho Nagore Lain]**

© Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2007

Foto portalada: Calatayú.
[Feita por M.^a Pilar Benítez Marco]

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
Trestallo postal 147, E-22080 Uesca (Aragón).
Telefono e facs: 974 231 513
Adreza eletronica: cfa@consello.org
Fuella eletronica: www.consello.org
Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.381/81.

Imprintación feita por: Imprenta La Encarnación, S. L.
C / Algascar, sin lum. (Zona Industrial)
Telefono e facs: 974 21 14 80
Adreza eletronica: la-encarnacion@terra.es
22004 UESCA

ISBN-10: 84-95997-22-3
ISBN-13: 978-84-95997-22-7

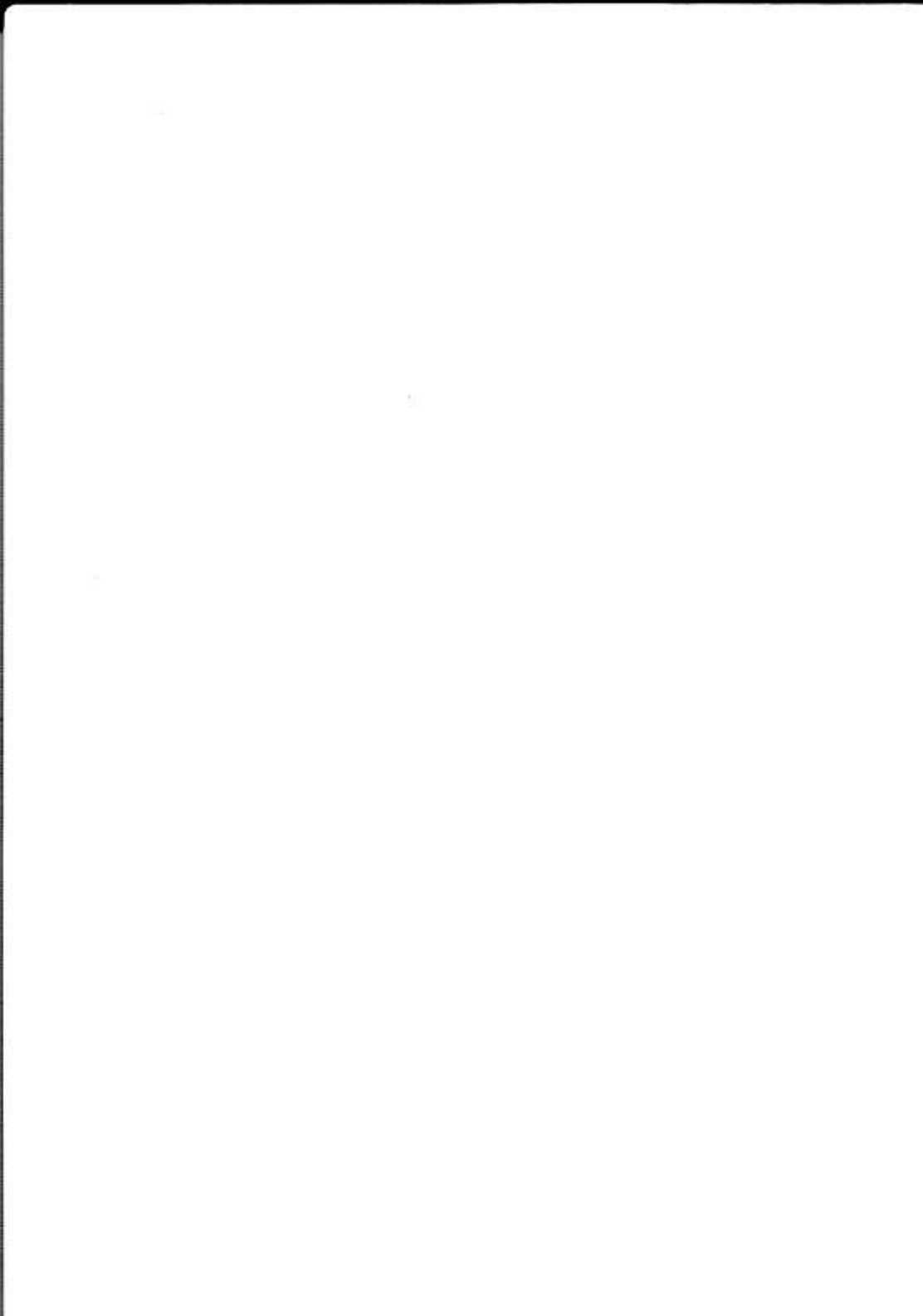
Deposito Legal: Hu-122-2007

Primera ediziön: 1.000 exemplars
Imprintato en Uesca (Aragón)

*"Por supuesto la vida te impone meditaciones correctoras de esa exaltación, que puedes ir recogiendo de ti mismo y en la vida ajena. Como cuando ves, en el zaquizamí que coronaba la vivienda de don Juan Blas y Ubide -uno de los novelistas de Aragón más ilustres y citados de principios de siglo-, allí donde se abandonan las cosas olvidadas, grandes cajas conteniendo casi las ediciones integra de *Sarica la borda* y *El licenciado de Escobar*, sus dos novelas, impresas a costa del patrimonio del autor, cubiertas por las barbas melancólicas de las telarañas y sólo vistas por los fantasmas y muertos ojos de los círculos del polvo".*

Pedro Montón,

"Experiencias y miserias de un escritor de regadío"

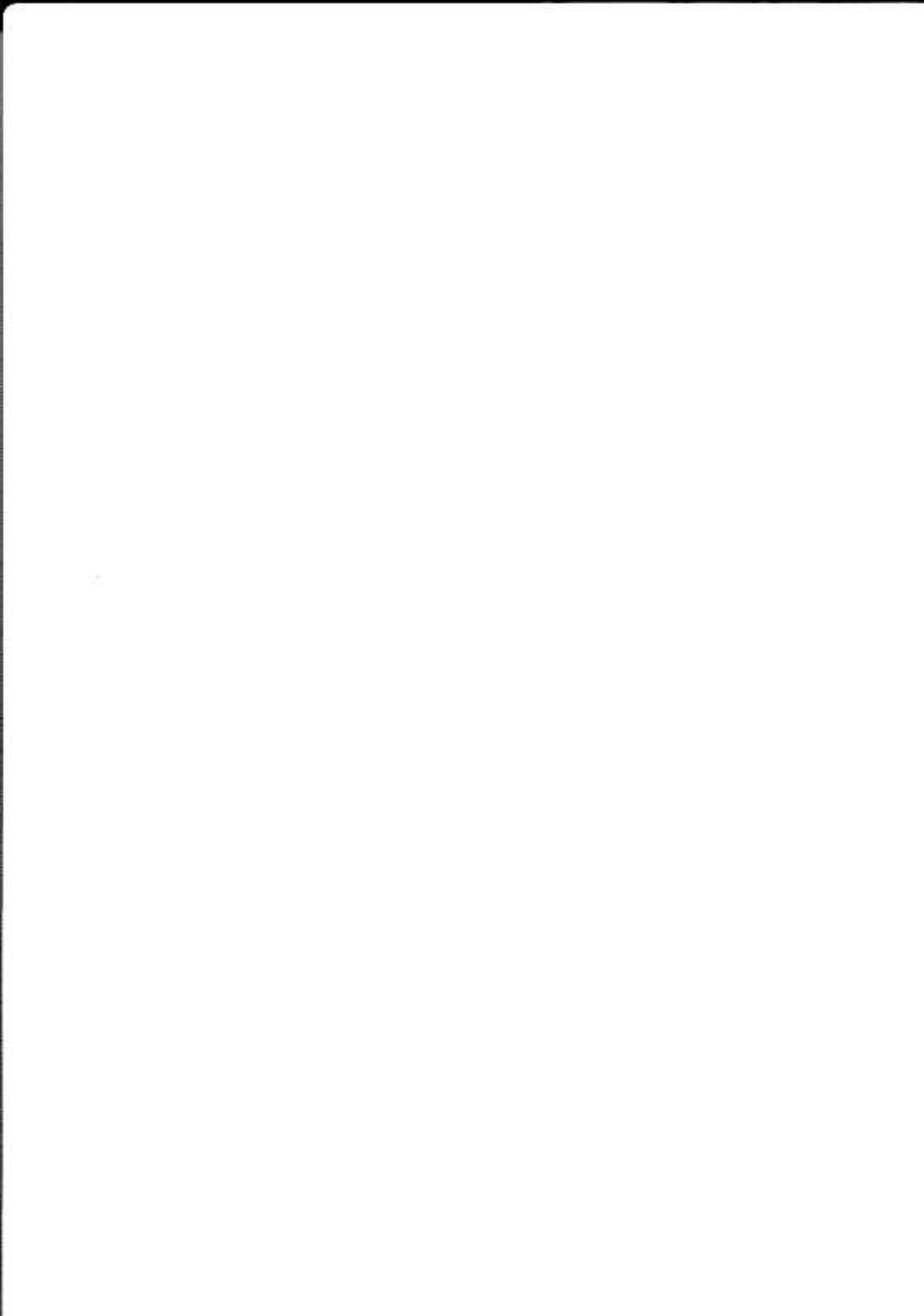


Endize

Introducción, por Óscar Latas Alegre

Modismos dialectales de Calatayud [reproducción facsímil]

1.- INTERJECCIONES. MULETILLA. BARBARISMO	18
1.1.- Modismos vulgares	
1.2.- Muletillas	
1.3.- Intergecciones	
1.4.- Nombres (verbos) compuestos	
1.5.- Sinónimos	
1.6.- Defectos corporales	
1.7.- Riñas, acción y efectos de pegar	
1.8.- Malo	
1.9.- Adornos	
2.- VOCABULARIO	22
3.- ADVERBIOS Y LOCUCIONES ADVERBIALES.....	40
4.- MOTES DE PUEBLOS.....	41
5.- MODISMOS SINTAXICOS.....	42
5.1.- Frases verbales	
5.2.- Comparaciones	
5.3.- Varias	
6.- MOTES	51
6.1.- Motes de objetos inanimados	
6.2.- Motes de cualidades o defectos corporales	
6.3.- Palabras de significación desconocidas	
6.4.- Cualidades morales	
6.5.- Pronimicos de nombres propios y pueblos	
6.6.- Motes de animales y plantas	
6.7.- Motes de oficios	



INTRODUZIÓN

Estió un 23 d'abril de 2004 cuan Josune Olabarria, bibliotecaria d'a Azkue Biblioteka de Euskaltzaindia (Academia d'a Luenga Basca) m'escribiba charrando-me d'un tal Julio Cejador, que yera amigo de R. M. Azkue e que teneban asabela de correspondenzia. Me deziba que estió un aragonés contestataire, e que talmén por ixo s'intresase por l'aragonés. No li contesté que aquí os intelektuals no s'intresan por a luenga aragonesa, que gosan estar serbilistas en o lingüístico e en o intelectual d'o castellano, refusingo por fiero e basto u por menor, o propio. Tamién me deziba que o mesmo en Ateca sapeban bella cosa d'o suyo archibo.

M'aluerdo que o primero que fazié estió charrar con Carlos Serrano, d'o Rolde de Estudios Aragoneses (R.E.A), qui profes ascape me nimbió un articlo de José Luis Melero Rivas publicato en a rebista *Rolde*, 41-42, clamato "*Algunos apuntes sobre Julio Cejador*". Prenziplé a saper que estudió muitismo o basco e que teneba a teoría de que o castellano yera un mezclallo de latín e basco. Ixo de que podeba benir d'una luenga borde o idioma patrio li donó fama entre os nacionalistas españols qui lo clamoron entre atras politas parolas: "*crítico y filólogo a la vinagreta*", "*el cabrón más grande que he conocido*", "*canalla frailuno*", "*hijo de puta*", "*miserable*", "*ladrón de sotana*" u "*difamador y sinvergüenza*", como escribiba en 1918 D. Luis Astrana Marín. Debán istas muestras de cariño espresatas por os castellanistas, prenzíplé a l'arreo á estudiar a fegura de Julio Cejador Frauca, por beyer si teneba cuernos e coda como os diaples. Prenziplé á saper que estió don Julio profesor d'asturiano!! en o Colegio de San Zoilo de Carrión en o curso 1889-90. A cosa prenzípiaba a tomar cuerpo.

O señor Monner Sans, en una interbiu conzedita á un reportero de *El Mercurio*, de Chile tamién espeta: "*Reason, Lima y Mocho han influido mucho más sobre nuestro idioma que todos los macaneos filológicos y gramaticales de un señor Cejador y Frauca, Benot y toda la pandilla polvorienta y malhumorada de ratones de biblioteca, que lo único que hacen es revolver archivos y escribir memorias, que ni ustedes mismos, gramáticos insignes, se molestan en leer, porque tan aburridas son*".

D'a suya bita, se sapeba que naxió en Zaragoza en 1864, aunque ascape marcha enta Ateca, do se cría, e muere en Madrid en 1927. Asinas, en a suya autobiografía clamata "*Recuerdos de mi vida*", publicata poco antis de morir en o mesmo año de 1927, deziba:

"Yo nací en Zaragoza; pero me llevaron pronto a Ateca, pueblo de mi padre, a casa de sus abuelos en la calle Arrial Alto (...). También viví en Calatayud en casa Pujadas." Diz que de Ateca enta Tudela marchó en 1870. Tamién nos charra de que teneba "*un sinfín de voces que he allegado, recorriendo toda España*".

En istas yera cuan marché á plazer, en o berano de 2006 enta Donosti "de bibliotecas", no sé como una cosa me llebó enta l'atra, e en o libro *Cabos Suelos. Literatura y lingüística*, publicato¹ en 1907, un libro que replecaba articlos ya publicatos en rebistas e periodicos, don Julio reproduziba en a plana 196 o de "*Motes ó apodos*" do deziba:

"En Calatayud, á la otra vertiente del Moncayo, el dialecto es el mismo que en la merindad de Tudela: el aragonés; pero más cerrado y con vocablos más regionales. Mi excelente amigo el conocido novelista de costumbres aragonesas D. Juan Blas y Ubide, que entre el ejercicio de la abogacía no descuida el culto á la literatura, me obsequió este verano con un rico tesoro de palabras, frases y motes, por él recogidos en aquella ciudad para servirse de ellos en sus novelas."

Ya teneba fayena pa mirar agora á Juan Blas y Ubide e á Julio Cejador. Ta ir demandando marché por a billa e corte real castellana. E o miraclo se fazió. En o fondo biello d'a *Universidad Complutense de Madrid*, en a *Biblioteca "Marqués de Valdecilla"* (á o presonal d'a cual agradexco asabelo as atenzions tenitas con yo, asinas como que nos dasen premiso ta reproduzir l'orichinal), dixó Julio Cejador un manuscrito clamato "*Modismos dialectales de Calatayud*".

Nos fabla José Augusto Sánchez Pérez en o suyo impreszindible libro clamato *Mosaico Baturro*² que Juan Blas y Ubide naxió en Calatayú a meyatos d'o sieglo XIX, un 12 de chunio de 1852, ziudá en a cuala morió ro 25 d'otubre de 1923. Estió bibindo en ixa ziudá en do exerzió d'abogado, escritor e pulitico; yera almirato por o muito saputo que yera, por estar chen de gran

¹ Madrid, Perlado Páez y Comp^a, Sucesores de Hernando, 1907, 564 pp.

² Leba por soztitulo: *Notas sobre literatura aragonesa*, Madrid, 1953, 150 pp.

fren e por estar zitudadano exemplar. Fazió os estudios primarios con un zisterziense d'ó Monesterio de Piedra e d'ó Escorial, e dimpués as carreras de Dreito e Filosofía en Zaragoza. O granizo intrés por un pleito que tenió que esfender por a suya fayena e talmén o esito d'a nobela de López Allué *Capuletos y Montescos*, li fizioron escrebir atra gran nobela de costumbres aragonesas baxo ro tetulo de *Sarica la borda* en 1904. Estió a suya primera nobela e a que li donó fama de nobelista por o fablar rozero d'as chens d'ixa nobela. Una añata dimpués publicaba en Madrid atra nobela *El licenciado Escobar*, tamién con bellas charradas en baturro de l'Ebro. Presona d'orden, carlista e de dreitas, fuyó enta Bayona con a proclamazió d'a I Republica en 1873, tornando un par d'añatas dimpués ta Madrid, ta fer bella clase de Retolica chunto con belatro treballo chicorrón. Torna ta Calatayú, do ascape funda o *Círculo Católico de Obreros* e o periodico *La Derecha*, amostrando Retórica y Poética en o Colegio de Correa.

Más informazió amanixe en a *Gran Enciclopedia Aragonesa*³, do José Carlos Mainer diz de Juan Blas y Ubide:

"En 1877 publicó una Guía de Calatayud y al año siguiente unas Páginas en verso, pero su verdadera vocación literaria, la de novelista, surgió de una lectura de Capuletos y Montescos del oscense López Allué. En 1903 la Revista de Aragón le publicaba Sarica la borda, que había de convertirle en el mejor narrador aragonés de su generación. El relato, ambientado en Cerrillares (Maluenda), recoge la trágica historia de una inclusera que ve morir a su hijo y encarcelado a Juan, su marido, por la muerte de Jenaro (rico pretendiente de sus favores), y que acaba regresando como profesora a la inclusa de que salió. Su relato posterior, El licenciado Escobar (1905), tiene mucho de autobiográfico: narra el fracaso de un humilde pueblerino cuyo sacrificio y el de sus padres le granjea un título universitario que de nada va a servirle y casi le lleva al suicidio. El amor de la antigua fematera de Escobar, hogaño próspera comerciante en Zaragoza, logra redimirle. Menor interés tienen los once cuentos populares de Las caracolas, publicados en la «Biblioteca Argensola» en 1909. Permanecen inéditos numerosos escritos sobre costumbres, folclore e historia de su ciudad natal."

Poca coqueta podemos adibir a isto, talmén que a suya obra *Sarica la Borda*, nobela de costumbres aragonesas, publicata en Madrid en 1904, ye estata reeditata fa poco en Zaragoza por a editorial La Val de Onsera, en 1993, u que o

³ Zaragoza, Ed. Unali, S.L., 1981.

Conzello de Zaragoza li adedicó una carrera en o bico d'o Rabal (profes, bi ha una atra en a suya ziudá natal).

Zarramos con a curiosidá d'istas coplas feitas ta una autuazió d'un orfeón de Calatayú en Valencia: *La jota se llama jota/ porque la inventó Aben Jot/ cuando de Valencia vino/ desterrado p'a Aragón*, copla que se atribuye a Blas y Ubide de Calatayú en l'año 1880, u con ista atra bersión: *La Jota nació en Valencia / y se crió en Aragón, / Calatayud fue su cuna / a la orilla del Jalón*.

Dica agora se conoxe como primer vocabulario aragonés o "*Índice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses antiguos, que ay en las Coronaciones*" de Geronimo de Blancas y Tomás, editato en Zaragoza en 1641 e reimprentato en facsímil, con una introduzió de Francho Nagore⁴.

O zaragozano Josef Sieso y Bolea fazió tamién bella replega sobre 1720, que agora editará Gara d'Edizions, con edizió e estudio de José Luis Aliaga⁵.

De bellas añatas dimpués son vocabularios u replegas de parolas (no pas dizionarios), feitos en o pasato sieglo XIX, o *Diccionario Aragonés*⁶ anonimo de prenzípios d'o XIX, o *Ensayo de un diccionario Aragonés – Castellano* de Mariano Peralta⁷ en 1836, reimprentato en 1853, o *Diccionario de voces aragonesas* de Jerónimo Borao (Zaragoza 1859, con atra edizió en 1908) e ra replega de Otín y Duaso⁸ de 1868.

O zinqueno que se fizo ye o dizionario inédito *Discurso preliminar sobre el dialecto de Fonz, Estadilla, Estada, Aguinalú, Barasona y Alíns* (1896), que emos publicato parzialmen nusatros, que ye d'a redolada de a Baxa Ribagorza, e feito por Joaquín Manuel de Moner y Siscar⁹.

Tot ixo sin parar cuenta en os dos glosarios de bozes de P. Savall y S. Penén, uno conoxito, en o libro *Fueros, Observancias y Actos de Corte del Reino*

⁴ Colezió "Puens enta ra parola". 1. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1990. 12 pp.

⁵ En prensa.

⁶ Edizió, introduzió e notas de Chesús Bernal e Francho Nagore, Zaragoza, R.E.A. e C.F.A. 1999. 144 + [56] pp.

⁷ Reditato por Ediciones Moncayo, Zaragoza, 1986, con introduzió de Francho Nagore.

⁸ "Repertorio de bozes aragonesas d'etimoloxía latina d'emplego común en o cubalto d'Aragón", introduzió y anotazions de Francho Nagore, *Luenga & fablas*, 2, (Uesca, 1998), pp. 217-229, y Paz Ríos, "Istoriografía lengüística aragonesa en o sieglo XIX", *Rolde*, 65-66, (Zaragoza, 1993), pp. 30-34.

⁹ "Repui d'un atro vocabulario aragonés d'o sieglo XIX: Moner y Siscar", *Rolde*, 100 (Zaragoza, 2002), pp. 177 - 183.

de Aragón, publicato en Zaragoza¹⁰ en 1866, e un atro dica agora inedito¹¹ d'os "Estatutos y ordinaciones de los montes y huertas de la ciudad de Zaragoza", de 1861.

Dimpués d'o de Juan Blas y Ubide (1877) ya dentramos en o sieglo XX, con os vocabularios de Benito Coll y Altabás, *Colección de voces usadas en La Litera*, e de Luis V. López Puyoles y José Valenzuela La Rosa, *Colección de voces de uso en Aragón*¹², publicatas conchuntas as dos en 1902 con prólogo de Alfredo Llatse. De 1903 ye o estudio de Vicente Foz y Ponz: *Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón* reseñado no fa muito por Pascual Ballestín¹³.

D'ixa redolada d'a Comunidá de Calatayú no bi ha guaires vocabularios imprentatos, tasamén destaca a chiqueta repleca feita por Chesús G. Bernal "L'aragonés residual de Baltorres"¹⁴.

Fendo parti d'a "Biblioteca Julio Cejador", pos asinas consta en o siello d'a portalada, trobamos en a *Universidad Complutense de Madrid*, en a *Biblioteca "Marqués de Valdecilla"*, o manuscrito BH MSS 322. Se clama "Modismos dialectales de Calatayud recogidos por Don Blas y Ubide" e amanixe catalogato por ixa Universidad como de l'añada 1877, aunque iste dato no amanexe en o manuscrito; pero ye de dar que tot cuadra ta que siga d'ixa añata.

Beluno puede dudar con o dato de que si Julio Cejador diz que yera nobelista, tenerba que estar o menos 1903 (año en o cualo publica a suya primer novela). Asinas, parixe que l'artículo orichinal en o que lo zita Cejador ye de 1905¹⁵, pero talmén ye ixé l'año en que lí'n dona á Cejador, aunque estase a repleca feita en 1877. Ixo no lo sapemos. Debán de a falta de datos emos de respetar e quedar-nos con a calendata que dona a Biblioteca, cuyo presonal asina lo refirma, aunque l'amuestre entre interrogazions.

¹⁰ Dimpués en *Archivo de Filología Aragonesa*, XXX-XXXI, (1983), pp. 293-319.

¹¹ López Susín, Ch. L.: "Custions lingüísticas en l'ordenamiento churidico de l'agricultura en o termino monezipal de Zaragoza", *Fuellas*, 52 (marzo-abril, 1986), pp. 13-18.

¹² Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial.

¹³ *O espiello*: revista d'actualidad de raso en aragonés, Zaragoza, Asoziación Cultural Nogará, ibierno 2005, n.º 12, pp. 22-23.

¹⁴ *Rolde*, Revista de Cultura Aragonesa, n.º 13-14, enero-marzo 1982, pp 19-21.

¹⁵ *Ed. Moderna*, n.º 204, 51-67 (1905).

Son 24 fuellas trabillatas, de papel, con unas midas de 35 x 25 cm. Ye un manuscrito d'a lista de vocabulario dialeutal, feita en paper rayato. Bi ha una inscripzi3n en a portalada en a que mete: "Quedan por explicar las que llevan cruz".

Son planas escritas a dos ringleras por plana, de letra polita. Chunto á iste cuadernet, bi'n ha atro en o mesmo pliego, sólo que de cuatro fuellas con dos tetulos: "*Frases muy comunes en Tudela*" e "*Apodos más usados en Tudela*", totas as dos de Federico Pérez, e que daremos á conoxer atra begata por o suyo intrés.

"Modismos dialectales de Calatayud" ye bella cosa más que un vocabulario. Son frases feitas, motes, frases berbals, locuzions alberbials, etz. En o testo, antimás de Calatayú, nombra atos 17 lugars d'a redolada como Torrijo de la Cañada, Bijuesca, Aniñón, Cervera de la Cañada, Villalengua, Sediles, Terrer, Ateca, Daroca, Ricla, Campiel, Morata de Jalón, Torres, Maluenda, Castejón de las Armas, Castejón de Alarba e Chodes.

A primera carauteristica que nos diferencia iste vocabulario d'entre ros atos ye que siga ro primero dialeutal (fuera d'o nonato de Moner y Siscar, d'aragonés baixo-ribagorzano), tan e mientras os atos gosan estar chenericos, de tot Aragón e muito más amplos. Con tot e con ixo, a balura d'iste no ye en istos intes tan gran, porque no esti3 impreato, por o que no se conocheba ni se zitaba.

Un dato nos permite contimparar-lo con os atos vocabularios d'o sieglo XIX: 18 parolas que prenzipan con S en o *Diccionario Aragonés*, 20 en o de Peralta, 104 en o de Borao, 13 en o d'Otín, 47 parolas en Moner. En o que agora presentamos i son 44 bocables.

En o que fa a ra suya carauterizazi3n lingüistica cal reseñar que os bocables aragoneses que i trobamos, perén en contesto lingüistico castellano (en o fonetico, morfolochico e sintautico), son mas abundans que no nos pensábanos ta ixa epoca en Calatayú. Asinas podemos trobar bocablos d'a luenga aragonesa de tot, como *charraire*, *chela*, *falsa*, *gosar*, *floco*, *tardada*, *purnas*, *paniquesa*, *inte*, *pansa*, *glarima*, *tan y mientras*, *minchar*, *trascolar*, mesmo un polito *dica*, parola cuasi f3sil en l'Alto Aragón, chunto con atos tamién aragoneses pero bel poquet castellanizatos, tipo *jovenalla*, *sacadineros*, *traginero*, o *punto por auja*, poquetas parolas con conserbazi3n de F- inicial, u bella rematadura en *-eta* (*terreta*, *faldeta*, *pinganetas*).

Pero o causo consonantico que más nos clama l'atención ye a belarización d'ó fonema /f-/ en posición inicial en ixas parolas en as que o castellano lo conserba¹⁶.

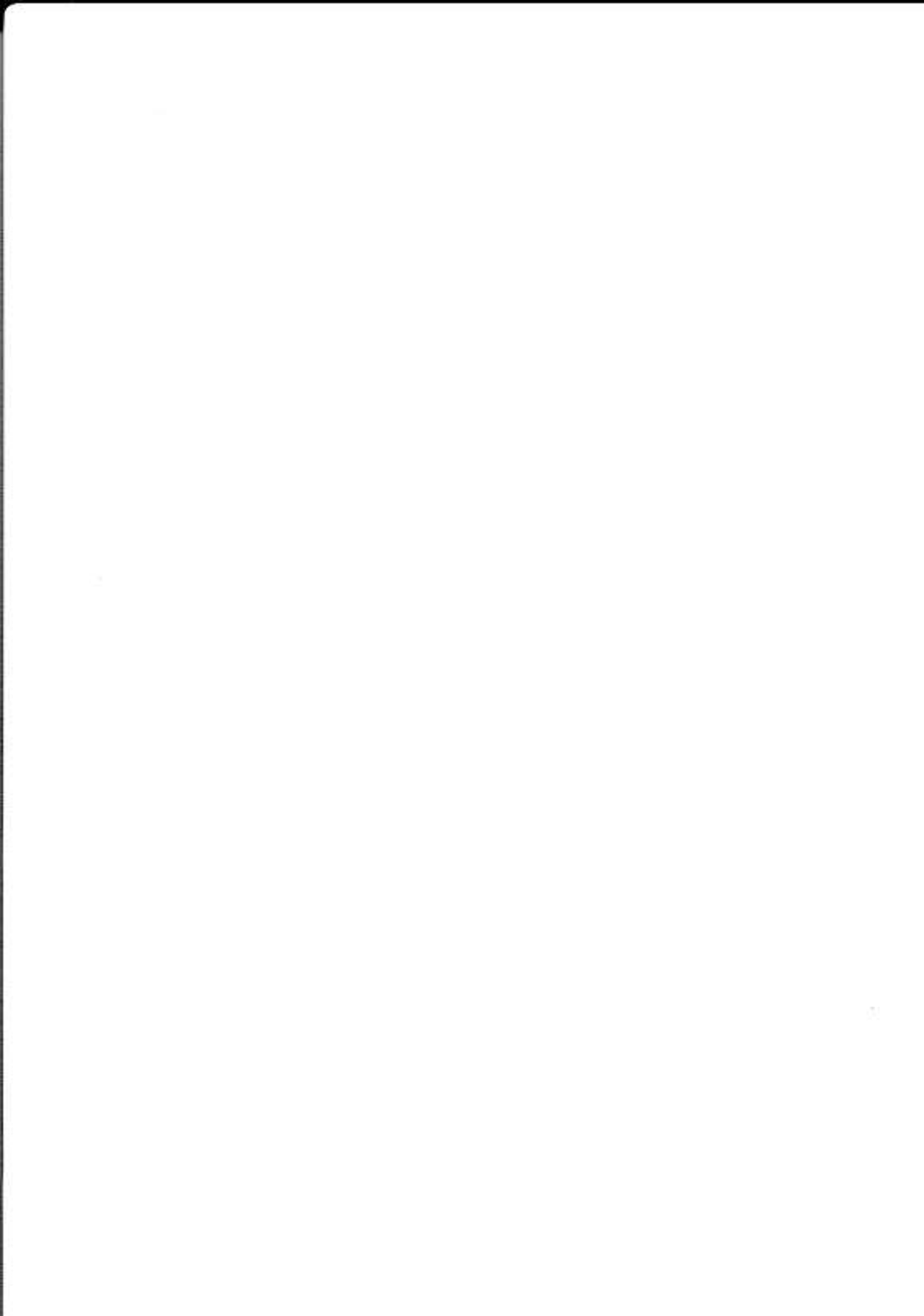
Son, como muito bien deziba o profesor d'a Universidad de Zaragoza Félix Monge, os remenches de l'aragonés, "*restos escasos de un habla más antigua que se ve progresivamente invadida y borrada por la poderosa fuerza de penetración y uniformidad del castellano*".¹⁷

Por o buen trazo d'a letra e buena conserbación d'ó manuscrito, emos dezidito fer edición facsimilar, guardando o sabor d'ó biello manuscrito orichinal, dixando ta atra colaboración o estudio filolochico d'ó mesmo e aguardando que faya onra á os estudiosos d'a filolochía aragonesa.

Óscar Latas Alegre
Samianigo, febrero de 2007

¹⁶ Sobre iste fenómeno en Borja puede beyer-se: BENITEZ MARCO, María Pilar: "Rasgos fonéticos populares en la prensa escrita de Borja (1889-1957)", *Revista Toriaco*, Volumen X/II (1992), pp. 715-726. En iste treball se trobarán a mayor parti d'as carauteristicas lingüísticas d'ó nuestro manuscrito. Se beiga tamién Rosa JUSTES CARILLA y Jesús VÁZQUEZ OBRADOR, "Aragonesismos en *La gente de mi tierra*, de Crispín Botana", *Homenaje a José Manuel Blecua*, Huesca, IEA, 1986, pp. 31-55.

¹⁷ "El habla de la Puebla de Híjar", *RDTP*, VII, 1951, p. 231.



Ms. 322

Modismos Dialectales
de
Calatayud
Recogidos por
Don Juan Blas y Ubide.

(quedan por explicar la que tienen otros)

Interjecciones. Muletilla. Barbarismo.

Modismos vulgares.

Mia que... nina que
 Tuate! jugate!
 Ahiquia dicen
 Siavia Dios siquiera
 Añde oude
 Minste que
 Salu que luiga
 De que que rís?
 Paides canceu
 Es un decir
 Asina asi
 Ahiquio Ahiquia
 No pofas tu puede dejar
 Aiba }
 Aibate } Imperativo
 Aibas } del verbo ir.
 Drento dentro
 Fuera fuera
 Fuendo, indo, fuendo
 Ala. vamos
 De totifusora
 Derimose epinime
 Causo causado
 Vaya vaya
 Andigueta aldichuela
 Fuerto a- guero
 Inomada
 Mueno
 Koler
 Diera, daria y dar
 Salante adiante

Aspro, aspero
 Quedra quema
 Da que que la reliquia si hi de ser cura.
 Dauto
 Aunque paice boba

Muletillas.

Al principio.

Pues
 Digo
 Dice
 Ya digo
 Estique
 Me ptaice
 Pienso
 Pues seior bien
 Cansa
 Dye tu
 Ahende
 Sabes que te digo
 Minste
 Pues que...?
 butanes
 Ascucha
 Van todo y con eso
 Como digo
 Ni por Dios
 En medio
 Dypste
 Sabiste

Mentira d'uste
 Estamos
 Oyes - sabes
 Va - mertrindes
 Delante
 Que esto que l' otro
 Pues banchi

Fin de frase.

Y todo
 Y demias
 Zorra &
 No digo más
 Y laudeabo
 Y no hay más
 Has cardo?
 Que te paice?
 Dyo el primero

Lueltas

Mu bien
 blaro
 Galla chico!
 Paice mentira
 Duque paice
 D'ata Dios
 Atende!
 Oms
 Has visto?
 Me ca---
 Day pues (Adios)
 Zorra
 Miaque
 No papas
 Mia que cosa
 diund
 Dale
 Baijodese

Y que lo digas
 Va pues dicho
 Otra que Dios
 cuanto ni mas.

Intergeciones

	Redior,	Baraja
	Redios	Bolgajo
	Redicista	& Barajoles
	Meahuen	Binjoles
1	Diola - re	Canastos
	Recristina	Carolo
	Coristina	Corjones
	Dios	Costones
	buemo	6. Jodes
	Demowtre	Jutro
2	Diablo,	Kodunches
	Demouo	Korobas
	Mouo	Kolin
	Demouo	Dajo - re
	Reconcho	Dajo - re
	boico	Ducema
3	Conic - re	Dunales
	Papo	7. Repurales
	Repapo	Puneta
	Pacho	Punero
	Barajo	Pontero - a
	Barape	Sodias
	Baracoles	Punetero - a
4	Baraja	Corcia - re
	Maujo	Mauo
	Badajo	8. Loutra
	Bingajo	Corcolis
	Bujo	Mecadis
	Barape - re	Tote va

- Hablado
- + Chaparrero
- + Chifletero
- Chamar
- + Chajarolear
- + Chifletero
- Balija
- + Chuchadero
- + Lencia
- Chimoso
- + Virigallo
- Pingajo
- Chimpu mentos
- + Mentista



Niñas, acción efectos de jugar

- Sonajo
- + Chollazo
- Quintero
- + Setero
- Lazo
- Lenazo
- Gallegazo
- + Fianera
- Quintero
- Quintero
- + Danzoso
- + Destrozo
- Corondu
- Destalou
- Castamazo
- Collina
- Dollo

- Gramalazo
- Guanaera
- Zamamazo
- Lisaduna
- + Zapalazo
- Monadura
- Collin
- + Lojina
- + Tápota
- Pectina
- + Estapalucio
- Chauchullo
- + Taidango
- Grifulea
- Pectina
- + Quirina
- Revolcina

- Liberio
- + Inmuniar
- + Estorolar
- Chafar
- Estornillar
- Seachar
- Seachufflar
- Porolara
- houo
- Asabilado
- + Amielado
- Mostillo
- + Apatusco
- + Boca enma
- + Abugo
- Boca sustancia
- + Pariso
- + Babollo
- + boui-pando
- boutuco
- Zamuzco
- Zote
- + Estimforan
- Ababol
- + Acinimado
- Bonito
- Zorpe
- + Baldragas
- + Orozas
- Buitaña
- + Smangamazo
- Encjo
- + Nocero
- + Matman
- + Samanigo
- Corudo

- + Labomero
- + Zaforas
- + Orozas
- + Zafornia-o
- + Zako
- Zapatero
- bespede
- Holgaran
- Porrero-vago
- + Sajarotero
- Pudenciero
- Pingo
- + Mahara
- + Chaudro
- + Mangara
- + Baldreta
- + Escalda oficio
- Perado
- + Camandulas
- Cauro
- Chabarde
- + Chagaras
- Zabacho
- + Ceramico
- Selele
- Aperos
- Miquito
- Quandairo
- Quigoro
- + Picajoro
- Quacaniayas
- Inceptible
- + Derigido
- Tartoro-fato
- + Tulero
- + Tuna

Malo.

- Mala Picea
 Mala Picea
 Boudenado
 + Malfanis *fronoso*
 + Berolaga *it*
 + Pique *piceo*
 + Tullero *trappalon*
 + Fumus
 Camaña
 Regañon
 Araro
 Prito
 Bagido
 Ronoso
 + Fienabras
 Normado



Adornos.

- Aniaquines
 + Atoques
 + Cachirulos
 + Distindrijes *quindrijes*
 Historiade
 + Acquilonios
 Papellero.

Vocabulario.

A.

- | | |
|----------|-------------------------------------|
| Ababal | Aborico |
| Abastar | Abrio |
| Abatojar | Acaloso <i>de calmas</i> |
| Abertar | Acamjadera <i>(yoga)</i> |
| Abolorio | Acantalar <i>(mala)</i> |
| | Acornodo <i>(matrimonio)</i> |
| | Acamarara |
| | Acornodam <i>(carana)</i> |
| | Ararolla <i>(ruedo)</i> |
| | Acostero <i>(en cuesta)</i> |
| | Acotlar <i>acotar?</i> |
| | Acornollare <i>acornollare?</i> |
| | Acortar <i>acortar</i> |
| | Adote <i>rote</i> |
| | Abundare <i>(humidite)</i> |
| | adula |
| | Afracite |
| | Alasacalar <i>ag</i> |
| | Alaitar |
| | Agramate |
| | Agriente <i>(acido)</i> |
| | Aguacibera |
| | Aguas cordiales |
| | Aguachinas |
| | Aguatera <i>(rocio)</i> |
| | Ajornero |
| | Aguas mansas |
| | Aladro |
| | Alantar <i>alantar</i> |
| | Albar <i>(tierra)</i> |
| | Agotiar <i>(labores de Agosto)</i> |
| | Alberge <i>(alvaricoque)</i> |
| | Domamon <i>(grama)</i> |
| | Alkahete <i>(himoso)</i> |
| | Aguernar <i>(hospedar)</i> |
| | Alcobilla <i>(chimerica)</i> |
| | Aligencias <i>(dame pisa)</i> |
| | Alfalte <i>alfalfe</i> |
| | Alfarda <i>conditumum por riego</i> |
| | Allicte <i>(pimenta)</i> |

Alguara (biragra)
 Alicucano ^{purp.}
 Alicortado
 Alifara ^{mojada en el campo? f. p. de?}
 Aljaf (yero)
 Almadia
 Almerara
 Almundi
 Alquez de vino
 Alteser el puchero ^{apropagar agua}
 Aluclos
 Alucrosas
 Aluedrutido (asustado)
 Audario (ave)
 Augamillas ^{pan de uela}
 Authoca
 Autiparte (aparte de q?)
 Autecoges
 Auinas (nausias)
 Ayero
 Avadiencia
 Apabilado
 Avieblado
 Ayandas
 Apayacuenos ^{quince p. de los que los 20 de}
 Apanas
 Aparados
 Aparatero
 Apaturad ^{toro}
 Apaturio (follo de la alcaehofa)
 Apeyas
 Apechas ^{apredugos. f. p. de los d. de}
 Apechegar ^{granolas. f. p. de los d. de}
 Apero
 Apola ^{apoda}
 Apinadamente



Aramada
 Aracion
 Artellon
 Argadillo (ceston)
 Arguellado
 Artucello
 Arguellana
 Arguimera
 Arambolat
 Ars (caballeria)
 Arematat
 Arquivos (actonoi)
 Arinadillo
 Arla ^{util. rep. de madera p. de obra de}
 Arina
 Artajo
 Aroque ^{aborno se aboca}
 Arutas
 Arupa
 Arugo
 Aruffas
 Arud
 Arhantare
 Arota-perros ^{otra perros de cebra}
 Arcon-cadera
 Arzar (arazar)
B.
 Badal
 Babero (bata de niño)
 Badina (charca)
 Baldragas
 Balija
 Ballate ^{pan de uela p. de machinos}
 Ballueca
 Bauda (faja)
 Bauctas (las campanas)

Bandearse (pasarlo bien)	Breca
Barbado	Brisa (ornio)
Barbaidad (numero)	Brocoli coliflor
Barbaleas (caldas barbales)	Brosas (torpe)
Barrote (balustrada)	Bruñicia
Barraj (redoma)	Bruñia (escandalo)
Barriero (jofaina)	Bulguete <small>caso que se bulca</small>
Barro (leños)	Bulguetas <small>mulas</small>
Barra	Burilla (mandibula)
Barriquera (cuello)	Buraras (farfanon)
Basle (albarda)	Burro (elav)
Basleaguas paraguas	Burina
Basis (vestir, amojá)	Burmeño <small>de que se puzo se de de balustrada</small>
Bargante <small>cadena</small>	
Barraca <small>liga para fijarse</small>	
Barrachon <small>chico largo, de baratas, de paja</small>	
Borra, liras (bolas)	
Brisalto <small>que</small>	
Blaugnero <small>el q. blaugnera caso</small>	
Boral (presa)	
Botomaco <small>(comida en sustancia)</small>	
Bozo <small>apoyado, hinchado</small>	
Botado	
Bolea <small>á... , recibe la pella el uso</small>	
Boleira <small>los surcos los almos como el pino de la pella</small>	
Bollo (linchou)	
Bochomera color <small>pizapuelin con</small>	
Boque (cabron)	
Bomfalla <small>culca de metal, de plata</small>	
Botarda	
Botigal <small>botica</small>	
Botullado	
Botuchado	
Bozo	
Bozga (pulso)	
Bozdi <small>trajete, branda</small>	
	Brisa
	Brisa (ornio)
	Brocoli coliflor
	Brosas (torpe)
	Bruñicia
	Bruñia (escandalo)
	Bulguete <small>caso que se bulca</small>
	Bulguetas <small>mulas</small>
	Burilla (mandibula)
	Buraras (farfanon)
	Burro (elav)
	Burina
	Burmeño <small>de que se puzo se de de balustrada</small>
	Babalallas
	Babalillo <small>mulas, el cabalillo</small>
	Balacero
	Balavido <small>(de buena inteligencia)</small>
	Bachinelo <small>(adorno o fleco), pambon le</small>
	Bachio <small>gacha, indiana</small>
	Badejo <small>(madreja)</small>
	Badiera <small>(escario)</small>
	Basilicis <small>caidias</small>
	Bado
	Bagaras <small>(cobardes)</small>
	Bageta <small>(lape)</small>
	Balcillas <small>(medias)</small>
	Balcero <small>(calzado)</small>
	Baldista <small>calca, de la p. guiso, a campo, de la p. para coque, p. de la p. de la p.</small>
	Balido <small>(rescodo)</small>
	Baloma <small>color fuerte</small>
	Baloro <small>(sofocante)</small>
	Balsonas <small>(de nautico, de calca, calca)</small>
	Ballico <small>(calleneta)</small>
	Banandulas <small>(pizado) calavero</small>
	Bambalache

Cambal
 Cambalera
 Campo (camado)
 Baño
 Bañito
 Capazo
 Capotas para la carne, cebolla, etc.
 Capuete acción de sabullarse
 G. (jigue la G.)

Caranullo (colina)
 Caranullas colinas
 Carazol de solana
 Carabo al uelino
 Cardelina (jelguero)
 Carriane (cestita)
 Cauerano
 Caramas regañas
 Caraña el de mal genio
 Caruchos cañales que ha nido planta
 Casal de la figura

Cadillo (contribuciones pequeños)
 Carada
 Caracho (bola)
 Carano cegado
 Carapicho (blato torco) cepa
 Caranico (incoluto)
 Carleas (doblarse)
 Carras
 Carcepe (mito)
 Caraboya
 Climen (clima)
 Collete (abra cuello)
 Conito-ta (en cueros)
 Couproso (couprador)
 Curo cicuti So
 Coupronio

Coccarate encorarse
 Coudenado
 Cociente ses
 Contra (uacito)
 Cuenencia
 Corane
 Correntia
 Corripche o corroncho incumbencia, nro
 Cortada de pau
 Corarara pan muy bolado con galleta
 Coganache matidas
 Cotonero
 Cotonou
 Comicar (eucogare)
 Costuelo inhala, cura
 Cubierto (sopostales o porches)
 Cucas
 Curnido
 Cuertimil
 Buenhadora (eliciuosa)
 Cudijas acompana, sustituye
 Culeca duca
 Cueneta coman pequeño de cabra u riza
 CH. en aplombos

Chafas
 Chafarcat
 Chanzizo cañal
 Charama convenciam
 Charamange (charda) chama
 Chauemillo
 Chandra mal fría
 Chando (flojo)
 Chando (ruido)
 Chapaman llano
 Chapamilo
 Charada llamada fogón

Chamuque
 Chamucal
 Chamvire (alcantara)
 Chepa (toronado)
 Chidiana (hablador)
 Chiflete chiflo, alcahuete
 Chifletas alcahuetas
 Chidiorro moricalla belga
 Chiquintu
 Chuklaina instrumento pa' chupar
 Chochar (aguardar)
 Chollazo (lunetas)
 Chomada
 Chomotas
 Chomotero
 Chomoton (mancha)
 Chorrion (id)
 Choteas (retoras)
 Choto chito
 Chupa-ceros a q. mltos pape
 Chupite chupe

D.

Dalla
 Danaguino
 Dandaloso ~~delirio~~ ^{de indom}
^{mac} Dapa (legado)
 Dandalear ^{delirio inclinacion a mltos}
 Deutero ^{2.º d.º}
 Delantacama
 Desaguallare
 Desbarar (un conducto)
 Desarmar
 Desartizar
 Desarmar
 Desempedregar ^{desempedrar, como mltos}
 Desespero ^{desesperar, como mltos}

Desemcligar ^{desunigar, desligar}
 Desfachater
 Desfachatado
 Desfachatadamente
 Desgana (congoja)
 Desgay (retal) ^{de mltos proporciones en mltos}
 Desello (desgobierno)
 Desfinir
 Desmahejado
 Desmayo languidez, ardor
 Despedida de agua
 Despelletar quitar la pelleta
 Despepitare
 Desternar
 Desustanciada (persona sola)
 Debras reboras
 Desysmar (roturas)
 Drogueria (ultramarianos)
 Desigido
 Dujiluda (voz publica) dicho
 Dorondon (escarabe)

E.

Eblatico (almilla)
 Eubactiar (enchamar)
 Eubamalar enbarrar
 Eubaman
 Eubastar (hitarar)
 Euboliar ^{quibollar}
 Euterio ^{unipar} ^{antes de mltos} ^{de mltos} ^{q. cambia de color la}
 Eueaclinar (tirar comulios) al pelo
 Euepandulle (zancocho) ^{indomina de}
 Euepandulla ^{del mltos de mltos}
 Euepelle (Oliv)
 Euepandas (iguales)
 Euepitar ^{empujar}
 Euepantar

bibericia (divorcio)
 bismorane (medicina)
 bieldo-oficio
 bisalmat (quitar el pelo de las manos)
 bicautillas (caubidu)
 bipatamase (haberse de piernas)
 bicammas (poco abrirse de piernas)
 bipesajados
 bitadalaue (muchacha adulta)
 bipichas (muñis)
 bitimado
 bipojado
 bitrupulo
 biqueje
 bifloras (enoger lo mejor)
 bitabrelas (el ganado)
 bigalichado (mala fecha)
 bitadal (penia)
 bipelipaduna
 bitalmado
 bipuntas (empujas)
 bitomija (fala) toma (pujo)
 biporgas
 bitrapalucio (ruido)
 bitruca (habilidad)
 bituto
 biturdelo
 bitilla (astilla)
 bitanas (propina)
 biturmanear (destruccion)
 bitubera (medio de destruir)
 bitinacuentos
 bitololar
 bitimpicio
 bitrolan
 bitramane (bizarria)

bitramane
 bitaron
 bitorgas
 biturdas (perder el sentido)
 bitumetas
 biturrido
 bituratrado
 bitrio (mala del cam, otros) bardo
 bitventas (dar mal olor)
 bitornillas (caida con quemadura de huesos)
 bitornas (roturas)
F.
 Tajo
 Tacea (cuna)
 Talcada (tajo de riel)
 Talcucia
 Talsa (divan)
 Tatiois (partidario)
 Tandango (cuna)
 Tato (falso)
 Tardacho = tardacho = legajo
 Tardalico tardajos
 Tarnetas gacha
 Tarnes (gorda) papam
 Tarnal (gacha)
 Tlariz (cuenta de alpanatas)
 Tenuar
 Tenuaron
 Tenuero - estercolero
 Tonte para porche, ustia, alper.
 Tostijas (con una cluca)
 Toundo
 Tula (hora, desamolla)
 Tumbinas
 Tulle (mentis)
 Tufas

Hojo (debil)
 Foto (foco)
 Folio (boto)
 Foco
 Focosa (quemas)
 Fofuco (forastero)
 Fofote
 Fofa (fosa)
 Fofaya (fena)
 Fofadera
 Fofa (suficiente)
 Fofado (fite)
 Fofanias (fumar mucho)
 Fofise (vaporose)
 Fofuro (embudo)
 Fofu
 Fofujalla
 Fofuta (sausage)

G.

Gafeto
 Gafacho
 Gafajo (de naranja)
 Gafacho (bucle) gafacho es el que se usa para hacer el bucle
 Gafete (marco)
 Gafidura
 Gafona (cazol)
 Gafinero (teatro)
 Gafota (libro de una hoja)
 Gafon (cepel)
 Gafona (estamos de hornadura)
 Gafona (gorilla)
 Gafona (sobre de embudo)
 Gafosera
 Gafosilla
 Gafiduro
 Gafacha

Gafapata
 Gafana (piscinas)
 Gafara (patatas)
 Gafosa (algambra)
 Gafona (calcanar)
 Gafoso (de la perra) brida
 Gafote
 Gafama (hipocrita)
 Gafaja (poca cosa)
 Gafamulo
 Gafajo (vino pequeño y vivo)
 Gafonera (caldas) de las que se quitan
 Gafoso Gafon
 Gafosa (atraso)
 Gafico (brago)
 Gafandaria (grande)
 Gafata (mucar suave)
 Gafila (mentira)
 Gafilane (gominar)
 Gafos (tiempo fijo)
 Gafitar (apuntar)
 Gafino
 Gafaturo
 Gafana
 Gafija (legumbre) gafija
 Gafindijel de las que se usan para hacer el bucle
 Gafipa (ver)
 Gafache de las que se usan para hacer el bucle
 Gafoso
 Gafito (corico)
 Gafonado
 Gafonera (bonda)
 Gafindan (tranc de campana)
 Gafon de caudera (ladino)

H.

Habamos haber con...

Habilidoso

Hablada *conversacion*

Hala-varcos

Haldas *delantal*

Hareaga

Hartazon

Hilera (frolera)

Huabilla (frigo) *monda*

Herraje

Heredero

Hirquia (aburo)

Horcacio

Hiladillo (cinta)

Hilera

Hilo de palmas

Histoneudo (adornado)

Hacer luna (convenir)

Momado

Horea pajera *pa' pip*

Hortal

Huerta (regadio)

Huevotero

Huevo en agua

I.

Ibir (laguna)

Iudiquarse (las llagas)

Iubato

Iutermidior (caupon)

Iutina (acto)

Iubamano (buenos paternos)

Iurionio

Iude (intericcion)

Iudino (travieso)

Iutornalo (obstaculo)

Iate en el instante al instante

J.

Jaculatoria

Jaculatoria

Jaula

Jaque (lado)

Jarapote *harap*

Jarcias (tierras) *tierras con agua*

Jaro (alborotador)

Jauco (dubido)

Jauto (impido)

Jita (llave)

Jitazo (mojicon)

Jina - hachina de uicos

Jomas (rocas)

Jiquin (tinuadima)

Jokunano

Jornalla (los jóvenes)

Juagar (quijagar) *quijagar*

Jollin (Jaleo)

Juan de vanas o

Juan Lanas

Jubo (yugo)

Judias

Jugadera - (cojuntura de miembros)

Jugeresa

Juris

Jurmetene

Juticiado

Jutillo (pora)

Jutillo (unillo)

L.

Labro de agua *un trap*

Lacha - tener poca

Lamboto

Lamin

Laminero

Laminera
 Lampa - ccharla de
 Lapa - bofetón
 Lator (hierba seca)
 Latorero (almor)
 Lardada (dolor fuerte y corto)
 Laya
 Lelz (tortora)
 Lelas (costas levas)
 Lelaro (gamotaro)
 Ley (fidelidad)
 Lelua (lesna)
 Liguion (coqueta)
 Libon (fluyente)
 Ligan (legajo)
 Ligona (arada)
 Lihuseo (aracel)
 Lisialuma (moradura)
 Lira (traudute)
 Louillo (solonillo)
 Lorsa (pliegue para alampar)
 Luesma (lucematia)
 Lusa (patio)
 Luquete (pariela)

LL.

Lavra
 Legar - recoger
 Lobarera

M.

Macelo - (rastró)
 Maceras - el pau
 Macero (postiguero)
 Mainate (maiz, alipido)
 Magollé - magullas
 Mafo (lujó)
 Maqro (tocino)

Mala (vra)
 Malapicora
 Malibica que se sale las a
 Mala piera
 Mal faris (Fransio)
 Mal concedos
 Mal meter - mal barata + gasta
 Mal trabaja
 Mal gano
 Mala - araga
 Malimpier
 Manatias
 Mancha - fuelle
 Manchar - darle a la mancha
 Manchoso - que se ven las manchas
 Mandada
 Maudria - aragan
 Mangara id
 Mautmar - vinas
 maianada
 Maio
 Manelina - con sobrito fijo
 Mandau marano
 Marfega maraga jorpa
 Matucan - brito
 Mariposas - arredos apuro
 Manistias (espunfias)
 Manau
 Manillo pido con la gansa (de hoy un
 grande de oro)
 Marceat - ventear fuerte y frio
 Marada - maria (mayor edulcor)
 Maras - (ainasas)
 Mararou (mancha en la cara)
 Masero - linzo
 Masita
 Matique (plata)

Mata de pelo	Motero
Mata-cabra (graino menudo vivo)	Moleston
Matacia (matanza matanza)	Molinada
Matuniga	Momoi - (gestos)
Mata-pucero	Munda-diva
Maticaria - engano ardid)	Mocaco
Mara - (periga)	Moradiva
Matraso (complicado)	Moradio (trigo)
Mataeste - amara cotado	Morgon (morgon)
Marada (volucionerita sin replica)	Morgouas
Maso - (badajo)	Morteras
Marrotil - var	Mortear (rotar el ganado)
Mesa - hospicio	Mouo (cubado)
Meadina - meada	Morrotudo (manjar rico)
Media (farsa)	Mortijuelo
Medicid (pared divisoria)	Moseu (sin reus)
Mediero	Mostillo (loco)
Mejano - isla de rio	Muesmo (pesado)
Melico - (obligo)	Muestra (flor de un olivo)
Melou de agua	Mus (ordenar)
Melra - baro fema - colma -	Moguero
Mentirata - embustero)	Movidira (a me de animal suf mo)
Merudillo - (cabrado)	N.
Mera - mana	Nano
Memos - (memos)	Natilla
Merudola	Norano (socio y roto)
Meruar-el pucero)	Negral (olivo)
Miajero - (puchero)	Nictro (to cantar)
Micero - (catruetido)	Niquitro - (engora)
Mida - (muerto)	Podajo
Milochia - (cometa)	Robleno
Mindat - (comer)	Runcio (pregonero)
Mina - (huido de)	O.
Moras - (canar)	Olivo (octavo)
Mosquero	Olio (pan)
Motete (de la auto)	Omojo (quedejo)

Ordio (cebada)
 Orjea (pan de) *ordio*
 Orillo de tela
 Otri (otro)
 Olla (hondouais)
 P.

Pabotte
 Paca (de paja)
 Pacentas, Pasentas } (paces)
 Pajaroteas
 Pajarotes (vida alegre, vieja, diuipada)
 Pajaratros
 Palancae (puerto)
 Pajuro (movible) *pop. hondouais*
 Palanca (vieja)
 Paleta (albatil)
 Palcat (oullivra el peñis)
 Paves (frigo en yerba)
 Palcando-is
 Paule
 Paupera
 Paucero (conector de pan)
 Pauro (maiz)
 Pauto (seco consumido) *pan. o. pa*
 Pausado
 Pautanua
 Papeles (agente de negocios)
 Papeles (documentos)
 Pavadora (corrupta)
 Pardina (despoblado)
 Panjo (de jao, suicio)
 Panjal
 Panduda
 Parula
 Paraman

Pario (maison)
 Pactus (lofetada)
 Patena - y locopeda
 Patis - portal
 Paul (graderia)
 Paviso (tuto touto) *pan. o. pa*
 Peina (nieva)
 Pecho-amiba
 Pedrada
 Pedregada (grauis)
 Peiron y
 Peiron
 Peladas (piel de las)
 Pelano (patatas)
 Pelele (pobrete)
 Peindana (cauera)
 Peta id
 Pellejana id
 Pellehana
 Pel di zona
 Pelleta
 Pelleja
 Pellos-buen
 Penar
 Penale (penale, a reputacion)
 Penancas
 Penancero 3 (vago)
 Penque bonacho
 Penada
 Penada
 Penidiana (puta) *pan.*
 Peneta (de pautalou)
 Penla (caso)
 Penera (benificio)
 Penelers, *pan.*
 Pen ecca,

Pendolaga ^o <i>percechosa</i> <i>travieso</i>	Portegado
Picajon (susceptible)	Poca-chicha (que vale poco)
Picaporte (llavin)	Poca-porada
Picat (maquiaca)	Pozo
Piedeta (pie, tara para caldo)	Potunga
Picor (cresos)	Poral (cubo)
Picoteas	Predicadera
Piculin ^{pipnasta, ttere (paca...)}	Punalada
Picare (mal aplicado)	Pendas
Pishua (pegas)	Presa (puclero de eufonio)
Pilma (deuda)	Presero (id. de 2 taras)
Pijaito (señorito)	Pretar- (estirarse)
Pingartas (conchas)	Prieto (merquino)
Pingartas-cu	Probas (catas)
Pingo (unpa mal vestida)	Probatina (ensayo tentativo)
Pinocha	Procura
Pinturuteas ^{haca de pinturuteas}	Puga-pua
Pitarras (casa pequena)	Pulgarrillas ^{carrañales}
Pitron (juego) ^{carrañales}	Pulsoi (siemas)
Pitomudo (superior)	Punchas
Pirco (pelliro)	Punchero
Piquera ^{hacha en la cocina}	Puntillero
Plautero	Puñaro
Plavrou ^{comida de platos de platos}	Pumas (chispas)
Plectina	Q.
Plagadem (tablon)	Quebraras
Pollo (pálido)	Quejon
Ponedor	Quehuaco ^{quehuaco}
Pintajon	Quera ^{de latas raras}
Pintavrou	Queras ^{atrasado}
Porcion-de chocolate	Quento-a
Porche (+ postal)	Quinquilairo
Porjar	R.
Porjadoo (orba)	Rabada
Porlucos (despolicio)	Rabal
Portadera	Raboro (artista)

Racinas
 Rader
 Radido (avaro)
 Rafi (alero)
 Ralda (raja)
 Rallado
 Rallar-las tripas
 Rallo
 Raito
 Rajas (hablar mucho)
 Rajupallo
 Ramilla
 Ramarote *veris. g. p. p.*
 Rari
 Rara (uma)
 Rara-miaja
 Rara
 Rameas
 Rameadura
 Rameero
 Raro (tiempo claro)
 Rarpa (arrobajo)
 Rastro (rostra)
 Rastro (matadero)
 Rajada - de melon
 Reblas *trullas*
 Rebaje - rebajas
 Rebotiga
 Rebordino (rebancho)
 Rebullas *chupza*
 Rebullo - rebujo
 Reburas - racinas
 Reburillo - (de perdices)
 Reburidos (ala de recibir)
 Reburto (lavadura)
 Reburina *chupza*



Recan (merienda)
 Reconocerse (dominarse)
 Recluchado
 Recluchelo
 Recluchas (ordas)
 Recluchos (trucos)
 Reclucha (pinola)
 Recluchas (brucas)
 Recluchos (cuchucos)
 Recluchas - (frotas)
 Recluchos - (estigas) *enfriamiento*
 Reclucha
 Reclucha
 Reclucha (brasillos)
 Recluchas (resolver una cosa)
 Reclucha
 Recluchas - reinar - bailar
 Recluchado (portico de la iglesia)
 Recluchas (uniones)
 Recluchas
 Recluchas (cortar ramas)
 Recluchas (rumbullo)
 Recluchas
 Recluchas (sermillo)
 Recluchas
 Recluchas (el par) *recluchas del brazo*
 Recluchas (dispensa) *con alfileres*
 Recluchas (respuesta)
 Recluchas (repetir)
 Recluchas
 Recluchas (circunloquios)
 Recluchas
 Recluchas
 Recluchas *desde un tiempo*
 Recluchas (estirarse)
 Recluchas

Retropina
 Retiro (retiro)
 Retajo (retal)
 Retalinea (retalila)
 Reyes (reyes)
 Reuto (redito)
 Revisalero (revisor)
 Revisio-reblaudicene
 Revoltina (reotus)
 Reuto (reuta)
 Regaso
 Regaso (ganado endebli)
 Regu (desperdicio)
 Riada
 Riota (atesta) (aldaba)
 Robadera
 Robar (ambas)
 Rocador (madres de la ruca)
 Rocero
 Rodilera (camil)
 Rolde (circulo)
 Roncha (lonja)
 Rondalla (grupo de músicos)
 Rucar-regada
 Ruyra
 Ronoso
 Rozada
 Rozadero
 Ruygas nitam
 Ruygo-royal
 Ruyrua (rubia)
 Ruyrua (ruaduna)
 Roia
 Ruyru
 Ruygo
 Ruyfo

Ruygas (regas)
 Ruyrua
 Ruyruo
 Ruyrua
S.
 Sabido (sueldo)
 Saca
 Sacatrapos (diseñis algo)
 Salechuelo
 Saurango (inveit, egoista)
 Saugrino (demudado)
 Saupanada
 Saupedrada
 Sautorial
 Saque
 Saquera (aguja)
 Saugranta (habible)
 Samba (fortuna)
 Sanozo (ganancioso en el juego)
 Sania (afortun) (soras)
 Searal (señal)
 Searante (grande hijo)
 Saug (pelo)
 Saas (hacer saas)
 Searadero (semis)
 Seara (una que mide el peso)
 Salletar (sangua)
 Surozo (timero con saas)
 Suijusticia
 Suga (manana)
 Sude (surozo)
 Soba-bueno
 Sufocacion
 Sufoco
 Sol de caracoles
 Solanas

loldadria (puta)

lomanarse

lomanse

loldomus

lopapo

lopapo (bavero)

loportal

lota (sin verguenza)

loma (calor)

ludar el quilo

lupiacientes

luzanas (rubinas)

lucadimero

T.

tobaque

tobarda

toblagero

toblero

tobollo (torpe)

tajadina

tajo-pajo

tajo - lana - sitio - tejada

tala

talar (ensuciar)

talegazo

tauboniano

tauda

taueras

tardano

tardado (el anochecer)

tarda

tarca (lucite de trabajo)

tarquin

tarumba

tatana (salvado)

tatinado (quemado)

tarimero (tatar)

tato (hermano menor)

tata (muchacha)

teja de agua

teñinero (como traje de campesino)

tejueto (tejero)

telada (ser de una)

telera (de los carros)

tempanillo (fruto)

teubja

teudero

teuter-a

tercerol (en la procesion)

terciar (dar la 2ª reja) (medias

en un trato)

terna (ancha de la tela)

termano

terreta (la patria)

terero

territierullo

tertamero

tertano (mueble viejo)

tetar (mamas)

teuciega (amante de mamar)

tibino (jarana)

tiena-blanca

tintar (teñar tinte)

tinglao

tiud (buena mente)

tioba (ornal)

titada

toatal

toitear

toino

toirgada (capa de tierra o pozo)

toiri (tonto)

huitin - (ruido de monedas)

hondero

hontuno

houina o follina (palira)

houitlas

houa (mujer furiosa)

houuo

houuo de coque

houue (casa de campo)

houtera (vasija)

houzal

houzal (topar)

houpar (retorar)

hourolada (caera)

houuelo (cabera)

houudo (intravigente)

houueos y bouueos (a - (sea conuosa))

houue (quehaceres)

houueas (roupes)

houueo - amero

houueta (hablado)

houueta (herida)

houueolas

houuegas

houuehudas

houuepuitues

houueuhas

houuilla (paradem)

houuazas (apanuecias)

houuedal (pensamo)

houua (houua)

houuadera (culta) (houuadera)

houudo (cultuuis)

houua (houua o camil)

houuado (camino)

houual (formar camil)

houas (separar)

houame (la leche)

houo o estrio

houulea

houueas - (saltar)

houola (mentira)

houuzado - (cauzado)

houuzare

houuco - como si dijeres

houujal - lagas

houuapantolo

houuunada

houuiza

houua } prostituta

U.

houuada (houuada con mauteca)

houua - racimo

houuag

houuague (un cometeril)

V.

houuante puede

houuago - erial - solas

houuajillo (cacharro)

houualse (el trigo)

houuara (latigo)

houuaras (ahucias la lana)

houuados (pedado)

houuado (lanugo)

houueta

houuendina - vendimias

houuendina (houueta)

houuetauo

houueta (colilla)

houuetauco (latigo)

houueta (il-a)

houueta

Vicios - dar (mirar)

Vicioso (mirado)

Viedo (boracho)

Viola (lilii)

Violario

Violar - al

Vindicta

Vitura

Voracido - (preguero)

Vueltas - (techo)

Vulcar (volcar)

Y.

Yaya (abuela)

Yerba (alfalfa)

Yero (cavidad)

Yunta (yugada)

Z.

Zabacequias (el que anda del turno del riego)

Zabon

Zabono (algeron)

Zafon

Zaforo (torpe, ciego)

Zaqueamente (la saquera)

Zalca (manotas)

Zamamazo (golpe) desgracia

Zanueco

Zancoelias

Zancoello

Zunco (pliegue)

Zunco

Zunsa (chimenea)

Zunaco

Zunquilon

Zapo (torpe)

Zapotazo (golpe)

Zapatero (torpe)

Zarcillo (aro de cuba)

Zarpa la grana (autoria)

Zarpar

Zanabullo

Zanapullo

Zanapastro

Zerigallo - puzajo - indiscreto

Zofa

Zoque (zanigo)

Zote

Zucenia

Zucero (confitero)

Zuda (castillo palacio)

Zuro (corcho)



Adverbios y locuciones adverbiales.

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| Hasta de ahora (todavía) | En cuando |
| A la rampa la grúa | A la gingoria (con desvío) |
| De camino (al instante) | En parás (al momento) |
| A estacaras | Aprobadamente |
| En una tougada (de una vez) | Desde loisto Dios dio las tres voces |
| En el inte (en seguida) | Desfachadamente |
| Fortín-tortín-tortinando | A lo mejor (cuando no se piensa) |
| Disuto por aija | En coletas |
| Login logiendo | + En corderetas |
| Enduto abetes | Una garruna |
| Alvislay (de volayo) | + Van Van (regular-asi-asi) |
| Enante | Mu destiero |
| A tenton (a tientas) | A más y mejor |
| Mua nuaja | Pelico amido (a repelido) |
| En coritatis | Van y mietras (al tanto) |
| Ductiles | A plácer (despacio) |
| Dutivos | A toca, teja (al contado) |
| Dutidutivos | De propio (de intento) |
| A mundo cuecas (al momento) | Al amo (seguidamente) |
| Dicaluego | Tamo manada |
| + A la hora comida | Al rape de la mesa del papel |
| En auto aji | Al otro día de mañana |
| + A sopas hechas | A rape ó al rape |
| Mi un acuparo | Quando la rama era pelo |
| En pinganetas (cullilla) | A ratras |
| + En la faldita remangada | A medias |
| + A estenas | Ras con ras |
| + Cobada con piedras | Una barbaridad |
| + En estenas | Buen recado (mucho) |
| + Mucha por comida | Una pasada |
| + De camuanchon | De reillon de rebalon |
| + A treca de cauciones | En jayrás de los jayrás |
| A franco ó a baranco | El año de la Manita. |

Buen recado }
 A manita }
 A saber }
 Como agua }
 A montón }

nuevo

lechodes

Se prohibe negli-
 car y andar en la pro-
 cesion

De una casada.
 Mucho bueno y rico - muy
 de sabroso (de rojo)
 Mito frías
 Tanto más cuanto
 A buena cuenta
 A mala cuenta
 A buena ley.



Notas de pueblos.

Corrijo -	Los lelloteros
Vinuesa	Los toriseros
Alinon	Los Hucos
Benvera	Los de la abulilla
Tillaleuguis	Carnesos
Comes	el tío Pepe Roque y la balleuá.
Sediles	el cuco
Comi	flegas y meter
Ateca	la puerta abierta
Maluenda	mucho mantel y
Bastejon de	laca morienda
Las amas	el de las cerros
Bastejon de	
Blarba	el de los ricos.
Daroca	puta o loca
Nida	Los cañeros, ajern.
Calatayud	
Caupiel	(Melocotones
Monta	La del Boudé

Modismos sintaxicos.

A lo que iba
 A lo que era en la cuenta
 A lo que entraba
 Dime con algo dicen
 Tu cerrando (acabando de cerrar)
 Poco me has dicho
 Poco te importa
 Esta espuesto que (es facil)
 A la fuerza tienes que...
 Por fuerza (sin duda)
 A la faltaba que
 Nada más faltaba
 No le hace (no importa)
 Si me apuras si
 El viaje (por ir de)
 Este viaje (de viaje)
 Te lo di (de lo t.)
 Se se ve (se te ve)
 Tu puesto de
 Tu cuenta de (tu ver de)
 Tu igual de
 A lo mejor vendrá
 Que vida lleva aquel ----!
 No te cale
 Va te penará
 No me para por... (no quiero)
 Yo no soy quien para
 A mi modo de ver
 A mi corto conocimiento.
 Lo que hace es poca fuerza
 Es facil, pero muy facil
 Vagar lo puede
 Habilidad Haras
 Como de antes
 A otra más (quanto más)

Di ca luego
 Digna mañana
 Ni eurroy ni eucauso
 El que me pague el viaje me voy
 No te di mal (no te importo)
 Si alguien me paga
 Por mal que se edude o que se divista (por encima)
 Que pan más blanco
 De que parte he de tener de
 Da de triunfos (? por que?)
 Estique me parece que.
 Pa estar plegado (quedar sin esperanza)
 Que hacer ay
 A fe que eres! ---
 Lo cosa que me puede
 Tu un punto se parece
 Aboncese en ----
 Compuer para y con ---- diaque (me parece que)
 Tu cuenta de (tu ver de)
 Ni más ni menos
 Tu el inte ---- (al instante)
 No poras (no puedo dejar)
 Este viaje (esta vez)
 Me puede (me fastidia)
 Atienda que
 Lo que sabe! --- (cuanto)
 Antiparte
 Al ite de que
 Pan y mientras (entretanto)
 Oigo por caso
 No me para ----

Frases verbales

hacer vino (cuadernos)	dar conoto (dar frie)
hacer trigo (cubanos)	tener casa y tener mesa, tener
vallar las tierras:	& estar de cara mudas
suclar el pivito	& mover cosas
suclar viz coca	involar a el matrimonio
subir a la semana	& tener una mujer
(a la cabeza o al terreno)	cama a ciclos
llamar a cachano	& despetar la duda
por dos tipos	tener insomnio (cachara)
olar calibo (pescado)	parar fiasco
abonar a un jarro mentado	hacer firme
suclar la vacia	hacer firme
sechar el trillo por el piede	hacerse de bueno
gal	beber el fiasco
reventar barridera	llamar un fiasco
beber las taca	dar abrote
estar en beber	& hacer bienito
dar las cabezadas con los	estar abiego (abogado)
duelos	ausar los dientes
hormonear las oraciones	estar agria al mella
venir con litocila o fioleta	(y tanque al vilo)
ir mar: abo de donde fue	& sacar piedras del ojo
de padre Ladilla	abundar los ojos
canchar por sus respectivos	& flotar la abundancia
tener en cancion	tener a manito
ganar en galambros	no tener un arr-bran
andar a carpa la greña	colocar el ojo
dar vicio (inimiar)	pensar en los cuatro
plavar de peso	dar
hacer zopa	hacer duelo (partir)
vir de zopa	ir atras como el ojo en
sechar las entra (por fiasco)	costar un sentido
res)	& casarle al mare
ser de una tela (pandilla)	clascarse de la vida
llevar los ojos (las culpas)	salir la vida
	& pagar el tiempo

- & poner á uno en un contornillo
 & comer bueno (perdone)
 tomar el corriente
 & ir con el chiflett
 & meterse en el trigo
 & meterse en el viento
 & partir como reliquia
 & valer un dineral
 & comer mas que el Cbro
 & encanarse de risa
 & poner á ensar de oro
 & vender á escandallo
 & descomarse travajando
 & amasar un liquido
 & meterse á favlero
 & dar por el (insistido)
 & hacer fusa una casa
 & echar á esfrantionciat
 & hervir á gallos
 & darle á corro la ganes
 & estar de mala ganes
 & darle una mala ganes
 & hacer la gatataumbas
 & pinchar á uno la fetá
 & dar un getaro (quantar)
 & poner quisiendusejo
 & quifiar algo (decisar)
 & poner una helera
 & estar hecho una helera
 & tener homiquillo ó saque
 & venir en facultatorias
 & tener muchas parias
 & tasterarse el quizado
 & poner el hecho un fuvilla
 & tener poca labia
 & tener poca ó mucha ley
- no tener ley
 echar la ley sin boada
 & morir á loseta
 & indignarse la baga
 & tener mala madera
 & ser bien mandado
 & dormir de memoria
 & tener la muda picada
 & hacer ó tener
 & alegrarse la farfanilla
 & pasar la mesa
 & subirse á la parral
 & ir de parandolas
 & armar filatina
 & estar de pica pelon
 & no saber ni picotá
 & no tener picoté
 & Quitante (darse importá
 & tener bueno ó mal filiq
 & salir por la puerta de los
 & tener muchas purnas
 & ser un quiver (perado)
 & dar una rabada (cor)
 & dar un respingo
 & armar trévilga
 & comulgar con ruejas de mol
 & tener un buen sabido
 & tener un buen saque
 & dejar á uno seco
 & costar un sentido
 & volverse tarumbas
 & tasterarse el quizado
 & valerse mucho ó poco en
 & estar un destierro
 & no tener familia
 & pasar el arado

Hacer una trenca de sa
 ó al pal gata (usada)
 mullarcelo (comiendo)
 Hacer safo de sierna
 a todo el mundo
 estar aboncido
 bandear las campanas
 ad destinar por ser una cosa
 chachala de lampas
 la redi a quedar en paz
 (involuntario de sustitución)
 Embiar las botis
 en la parte
 labrasianse con una
 labras la susaraca
 a la cabera
 abier moxtonafal mullado
 tacion al pal gata de fuego
 ef las cocapre comiendo
 Tener buena barra comer mucho
 Tener el uelito la cabera
 Hacer valseta
 calzar pocos puntos
 comere la romana
 acabarse los cuentos (la paciencia)
 perder la di a puela del juicio
 Hacerse la casa una casa
 no estar muy casa
 Hacer los uelitos (arata)
 Hacerse el complotario por preservacion las
 ventilar la situacion (papas)
 tener bonniquillo
 mullar el gyo caso (comer de un gyo)
 hacer los indubios
 hacer la casa de camino
 la casa de los tiempos

poseer el alma por el cuerpo
 estimar la pata
 tener un pal gata
 tener el pal gata el pecho estimo
 tener un pal gata ^{agónico}
 Hacer la persona cada una
 sacar la pira de las alforjas
 Tener buena sa que la piteña
 fallar un tornillo
 Tostar la badana } jugar
 cascar }
 poner un pal gata (comer)
 ducalar un uelito (cogerlo)
 Establecer hogares estomacal
 labras a forcali (con un diti
 parte del uelito (comer)
 venir en safo
 quedar en pazans (ser par
 bala la zapena (comer)
 Tener un uelito (comer)
 Hacer un pal gata (comer)
 hacer un pal gata (comer)
 beber y gargallar (comer)
 dar o hacer mal (de ojo)
 Tener gracia (poder) por
 usar
 Hacer un pal gata (comer)
 comelas mareas y las uel
 Hacer un pal gata (comer)
 Hacer un pal gata (comer)
 Hacer un pal gata (comer)
 Hacer un pal gata (comer)
 Hacer un pal gata (comer)

se dar a comer a unido de comida para
el puer del campo (loja)
tener la ropa en la barca está
amirado el puer
tener propiedad el grande
se pualando (pualando el quij)
y acomodarse a las circunstancias
Dar un retiro tener parecido
tirar la escritura otorgada
ventar con la boca profeta
(facerse de algo o no profeta seguir)
caer en la vergüenza (larg, ardis)
y salir con una empuñada
sechar a se profeta
y auar el puer
Darse por deservido
estar y seguir en sus trau
correr como un desamparado
estar todo como Dios quiere
ir de capa caída
jurar de la suerte
romper la puerta (llamar puerta)
mirar muy alto
mear el diuiso
correr la andola
correr de casa en casa
tomar mala buelta
(notar fortunas y mejoras
sacar los tripas (flustidias
tener malas pugnias (mal genio)
hacer calor, frío, calor para un año
sele noubo
no tener mas remedio que hacer una
hacer versal ebrar remedios abiafeicos
cal, fuego a tirar la discordia
meter el remollo en el cuerpo

abrir ventana
aclares el nublado
cchar á espantamias
de aridir con malos modos
cchar el repeluz y firmar simbolicamente un contrato
ser de otros (carriadero), de otros (familia) (se aplica
también á la cara inanimada)
se cchar á arrancarse pelo de la cabeza y soplar
solo al aire ~~se~~
á sacar los dientes
hacer mucho frío
helarse los paños
hacer mucho calor
ser bien ó mal mandado ó de diente ó de o
dediente
hechar las cabras (en el juego) ~~se~~
cuembirle á uno una cosa á gradarle de
scarla. (Comparación)
ser que arrancado
(marras que gata)
mas ladino que gata
mas feo que teta ó teta
peor que bambas diva
(mas celebre que Barata (por la ment))
sabe mas que el hijo de teta
como las fieras de unidos
mas carraca el salmo de teta y que
se no como la gata de teta
teta como las bragas de teta
sibidaca, así el teta de teta
como las sillas de teta
mas feo que el teta y que
~~se~~
como teta, así el teta de la mano de las gatas
como un teta de quien un teta

Como mana de Pascual
pero tiene mas sabor de cabra
vicio como unas pa riquetas
suor que una pedregada
mas lindo que cardenas
mas duro que el pie de Cristo
como unas uba fieras a uno morado
sordo como una tapias
fino como un coral
Mas bruto que el cosquillo o corquijo
como meras de sartil (sin frans)
apudado como una uva
mas malo que las piedras
como sardinas en bonetas
mas largo que un chavo de hilo
mas largo que una cuseronias
como lo vivo a muerto
sabe mas de letras
tierna como flor al salir el dia
Mas gusto que fue su merca al ser morca de la
defetadas
firme como una urolla (tiene el culo mas)
Barto como el chico del esquilador
mas malo que Abacot-o que Vidagas
El pilar a un lino que es todo flores
corre como un desenfrenado
thuele como un perro muerto
mas feudo que un ruego
mas morado que un lirio
quedo como cemento sin culo (el que no cumplio la
prometido)
mas feudido que una agujas en el ma
noche oscuro como bano de lobo
como si dijeras truco como sine dijeras nada
mas cumplido que las sebaharas de mi, puede
que a cartiran por el suelo

están como en misa (fuerte y seco) (ido)
Luego dirás que nada y... X ~~de~~ ~~las~~
fuerte cosechótrato de
La compañía de la alparagata
Haga un apuro que el momento se desata
arriba de la escuela
proco fecho y con lindres
no es para de mi alforjás
hasta las fulgas toman tábaco
como ridiçerás truso
con la faldetas remangadas
pretato la frente
para cuestas arriba quiero
mi burro
el que di su enemigo planté en sus manos muere
más vale sudar que estar mojado
con sus chistraras mancharán
es un desecho
la cuadrilla de Eñelero
Lengua de dalla
encuernati como fuecudas
sacunas de mal pascador
una labor de aguas
Qué hermosura de raiznos.....
mi mar mi mangas
trato forrado de lo mismo
flojas de muelles
de fortuna del ramo
el año de la manita
una parvada de Dinoro
salida de pravana!
Compañía de pipulijaina
Compañía de la alparagata
Pelillile Cascañeta y gaita
~~esto~~ rallo de de viruelas
Frangada de tur i este



aquija sajuera
 abogado de negro
 sol de caracoles (boje)
 alquiste como el conserje
 juste de alquies cosas a que...
 esto es un balen
 que boro de Y. Valero
 xcalate una caracol a b. se finetas
 a la par de Dios;
 el demonio tiene casa de cochino
 una saja de agua (ombalre)
 Y una volada de viento
 X no hay ochar de stater
 maldito de covar
 sempre bamos mital - vago
 X maestro de colote de que
 y gatajo frarejo (por igual
 a la breca del orzovisio
 tocino mal cenado (gruñen)
 ebrate un modo a la vola
 si no fuera por que hay de
 amorilla aular a nuestros
 la sprun y a pocos la dan
 sala, visita, fiesona de cumplido
 sin decir esto ni mosto unja
 X unja un plin flau
 que si fue que si vino
 que si mangas de lino
 que esto que lo otro
 que si arriba que si abajo
 que si esta que si conaste
 que si foto que si fandangos
 es un deus
 segun cantan las peras
 a lo que salga
 si sale con barbas S. Anton

y la Purima Comarca
 Xubada con piedras
 lo comido por lo usado
 que honora de un
 X hay quien pa quien se
 dena
 saja una empan
 da,
 toma lo que tior y
 suspira por lo que
 queda
 no pagar que no puede
 no va a ninguna pa
 si no pica o alcabuel
 si no medais id.
 apañale como pucado
 unja un ajo buen
 Xaja el ajo esto si que
 ajo
 X madre por cornudas
 lo aja lo uno por lo de
 fuera de la coinda
 todos somos ari ma
 al que le haria un
 que lo punga Cristo
 ande paca; hola
 alguno ni nombrar
 boro de justicia
 dia de comer arroz
 a fruco de cancion
 X duro de morallas
 poro sin solo brago
 la finada de qui p
 comita de gato
 X el patio de la ga

Notas de objetos inanimados.

Chaqueta	madera
Coronica	banderas
medios almud	tejas
masa gruesa	curriapo
pitón	sarros
silento	puentale
chirrinca	quitans
tallares	bolos
bomba	pelotas
tárotas &	bolillas
perniles	banderica
alforjas	mostillo
pitón	bombarda
pitónes	satónes
botijo	camisilla
bandiles	ténis
cascarrías	mostillo
atablama	manta
thenco	buenete
chavó rido	morcillitas
bolsa de cuero	bejadura
ticarones	tónetas
motas	calzones de yuca
madera	mitas
cevilicas	coccaranas
ceñote	cornifales
chubilla	mentiscas
fiore	casaca
mocho	callegica
harcuro	truchero
harcuro	madera
adivelo &	
lato	
latito	
artones	

Shotes de malidades i defectos
Corporales

Birco	robusto
rojo	garrido
acurdo	seguriam
blanco	peludo
Rojo	x maneta
Canas	coloran
# Cucha	abiquitun
largo	patillas
viejo	gama roca
feo	tripes larga
cheta	mala cara
mismaras	x mala loma
manitas	cabecica de ajo
Ojeto	culo de goma
moco	cara de culo
Carillas	cince arrollas
diento	pelo malo
x cojo gadoño	cabera de barandau
x moneta	momo
moquito	negreta
piardillo	trifa
rojo	cabecica
cabrotas	mala boca
naricones	peloma - on
patas	cavelo
carota	caga blanco
pelo	peli blanco
galano	embalnado
pucha	trijara
cavelo	blanquillo
x garrillas	x nillan
casta	cabera de petrona
blanco	negrilla
x gibeta	lagalora



negro
morino
cetrino
braticas
' verde
anciano
manotas
gordo
Coberona
Calvo
+ quibedues
+ gamanchu
rojan
carrillo
robusto
cana
shiripa
carolon
realista



Palabras de significaciones desconocidas.

x chela		x quisles	x Bultón
x Los que coquete		x quisniás	x Lantón
x Bámucela, carne		x petón	x macamini
x Bache de cacho	^{a ramblas}	x sampiras	x mosacivole
cacan de caen		catrín	x cachupico
x garote de gamon		pataco	x cachiva
garramiau gato		x biravota	x bichuetra
tintolique tintarle		x petotó	x calin
Patís de 'Patá'		x titén	x branto
x chiliman		coladro	puha
x meens		chichon	x chumino
catáfulé		x chapiques	x mambrión
x mingald		x saraballa	x Tama
x comamaco	cuve. maza	x chion	x Pasca
x minoro	maza	x chanquya	x perulo
x calaque	calas	x chumina	x perico
puilonga	puido	x minina	x pelucio
cañaria		x cachupico	x chichon
petete		x cucaro	x Blau
x foronda		chorrillo	mina
peron ste		Buenicla	x castro
chord choro		x Pardo	Betillo
x Nio		x Fivai-aina	x burmit
mabica		x motoro	x cachacho
puapira		x cagacho	x el quida
x garamaya		x cabes	x petón
x morro quira		x jalaco	x canchón
x sampara		x cachacho	x el chre
x poleto		x gis	x chion
x cholares		x matoto	x mangoli
x chibretas		x havates	x chaburda
x chivite		x fustias	x elon
x macico		x quins	x vilato
x garito		x cardelinos	x paraucho
x sacó		x tomo	x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda
			x elon
			x vilato
			x paraucho
			x pica
			x el chre
			x chaburda

Calidades morales

<i>Pela robes</i>	<i>mota curas</i>
<i>laine</i>	<i>arata cristo</i>
<i>uodas</i>	<i>oroja cristo</i>
<i>chiskas</i>	<i>emponta salves</i>
<i>sasca miojas</i>	<i>Como cochinos</i>
<i>manso</i>	<i>† sicos — pechos</i>
<i>mata obuclos</i>	<i>cabila</i>
<i>sancacha</i>	
<i>† cotera</i>	
<i>vifpo</i>	
<i>mucarno</i>	
<i>drulo</i>	
<i>sucivos</i>	
<i>gatem</i>	
<i>manchas</i>	
<i>† quenillas</i>	
<i>† ransias</i>	
<i>rangalotero</i>	
<i>† casa</i>	
<i>matarnoro</i>	
<i>lachinda</i>	
<i>† tabacon</i>	
<i>gitanillo</i>	
<i>carremurdo</i>	
<i>† busquina</i>	
<i>lolo</i>	
<i>sante</i>	
<i>machaca</i>	
<i>chacho</i>	
<i>broca</i>	
<i>malapinos</i>	
<i>saba maras</i>	
<i>mil hombres</i>	
<i>saba pellejos</i>	
<i>saba carneros</i>	



Comunicación de nombres propios y pueblos

Alto	polaco	Shalón
Quico	carasco	Y Quano
Frinche	mal picas	Cartagena
Boiaja	benitillo	Barangos
blinacoros	esquilabre	Ramoni
Facata	ganetas	X el curdo
Paalabi	marion	canovas
Ayato	more	Pomiso
fatra	subido	Floro
Floro	marionacho	provincial
timetan	maricos	Villalabo
marantauts	sobrid	X chatabardo
casarian	tan	canche
uolteta	modas	Jorio
suatono	machaca	Fluido
X triaga lama	canacha	Doro
liv. pedo	ana	Thorsam
Floro	calonina	Rana
no hay	triaga bueno	Quino
chata	porcas	X Lapasa
Locares	catone	Lolo
Li si	peraja	late carga
Lumbirque	petenera	X Jero
Castellias	perchue	Charo
faronda	reino	contento
vivos	cholas	
santos	X metalambas	
miquelo	uato	
Floro	triaga buques	
X castalio	agas lomas	
el ihé	liri morcas	
el turo	pic moras	
bordé	varca	
X marano	triaga bolac	
noico	uato	

Vocablo de animales y plantas

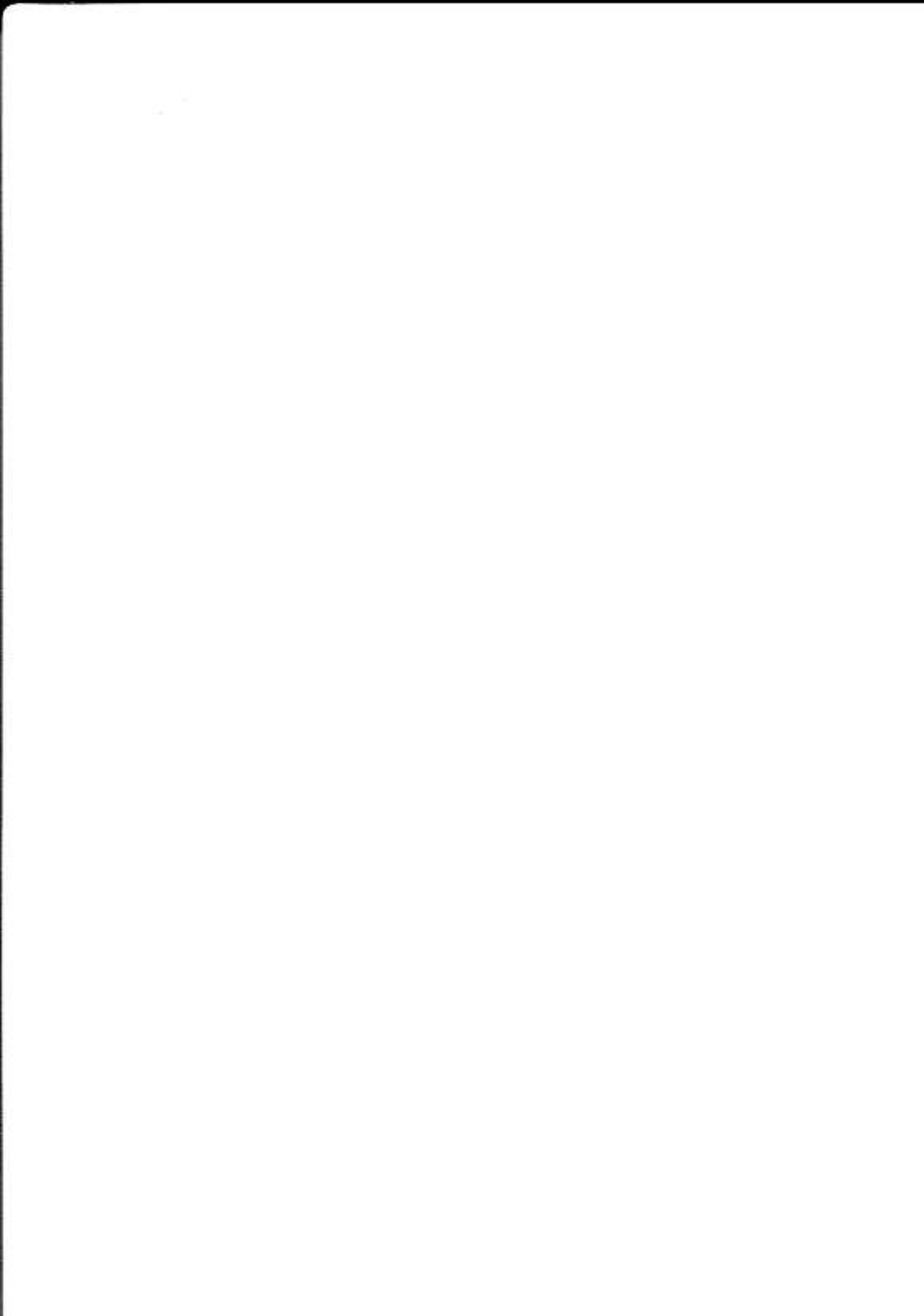
Coracales	burras
gato	gallano
avulsion	quina
pajarito	perdigandera
cuervo	patra
corva	marandilla
hollo	chacha
gallo	conejo
ucua	quano
mirlo	novilla
cigüeñas	birdo
rator	burros
Babans	maman
chorlito	melon
morca	cebolla
Heran	calabacitas
culbra	inilga
Gans	morcato
chircho	borraja
bicho	clavel
pichona	camarones
condoricos	patata
ratica	cepa soya
polilla	pilondo - a
oveja	pana
marica	seta
quirano	chacho
rata	
nutria	
cabrito	
hulga	
ranas	
oleja	
lato	
rajars	

Notas de oficios

estudiante
capellán
holero - o
alguacil
sabal
gaitera a
duende
brujo
piculin
zapatera
campanero
badajero
farolero - a
reyecillo
monje
fraile
monaco
sacris
capitán a
payaso - a
regador
santero - a
teple - an
corneta
cafetero
monjeto
macera
señorito
el rey
botero
saca mudras
pañero
Obispos
curilla
ratorero

diablo
contita morca
castronero
letrado
pregonero







PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

1

"SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazi3n literaria en cheneral,
incluyindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edizi3n enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.ª edizi3n, 1982 [edizi3n acotolada]. Bi ha nueba edizi3n: Beyer lum. 31.
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).
14. Francho NAGORE LAÍN: *Purnas en a zemisa*.
15. Chusé María FERRER FANTOBA: *Ta las fuens me'n boi*.
16. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1983-84).

17. Nieuw Luzia DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón.*
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo.*
19. Ánchel CONTE: *No deixez morir a mía boz.*
20. Victoria NICOLÁS: *Plebia grisa.*
21. BARIOS AUTORS: *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo" (1986).*
22. Santiago ROMÁN LEDO: *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas.*
23. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas.*
24. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón.*
25. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1985-86).*
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés. [1987].*
27. Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta/*
28. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba: *La tornada de Diana.*
29. BARIOS AUTORS: *Primer premio literario "Bal de Xalón" (1987).*
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzio.*
31. Chuana COSCUJUELA: *A lueca. 2.^a ediziún.*
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros). [Edición acotolata].*
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano. 2.^a ediziún en amplata.*
34. Chesús SALCEDO FERRA: *A peña de a zamueca. [Falordieta debuxata].*
35. Chuaquín BORRUEL BUIL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa.*
36. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo Grau".*
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*
38. Pablo RECIO: *Horas sueltas. [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].*
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche. [Edición acotolata]. Nueva ediziún: beyer lumero 7.8.*
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau.*
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Faloriets de Chistén.*
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos).*
43. Chuana COSCUJUELA: *Continaziún (1922-1983).*
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau".*

45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1987-88-89 y 90)*.
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris)*.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN": *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón*.
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I (1991)*.
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*.
50. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La selba encantada*.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *II Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos debuxatos].
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II (1993)*.
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELÉS: *III Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos con debuxos].
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*.
56. Roberto CORTÉS: *Escais d'un zarpau d'intes*.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*.
58. Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III (1995)*.
59. Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio "Tenazeta de fierro"*.
60. Ana TENA PUY: *Ta óne im*.
61. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*.
62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS: *O manantial de Sietemo IV (1997)*.
63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*.
64. Ana TENA PUY: *Bardo que alenta*.
65. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Bel diya*.
66. Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS: *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*.
67. Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M^a Pilar NADAL: *O millor estiu*. Ilustracions de Mara Allué.
68. Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA: *V Premio literario en aragonés "Lo Grau" (1998)*.
69. Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra:

O manantial de Sietemo V (1999).

70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin suenio*.
71. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Siñora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau" (2000)*.
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI (2001)*.
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena* [Cuatrons de moñacos con debuxos].
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Óscar LATAS, Sergio MUR e Chusé Antón SANTAMARÍA: *VII e VIII Premios literarios en Aragonés "Lo Grau" (2002 e 2004)*.
77. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII (2005)*.
78. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.

3

"A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espardidura]

- 3.1. ALMUDÉBAR, Inazio: *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.: *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edizi3n acotolata].
- 3.3. CRESPO, Ángel: *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M^a Amalia: *Recetas familiares aragonesas / Recetas familiares aragonesas*. [1^a edizi3n, 2000, acotolata; 2^a edizi3n en paranza].
- 3.5. RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto: *Replega de tradizi3n oral en Salas Altas*. Uesca, 2003.

4

"A TUCA"

[Creyazi3n literaria: obras de os millors autors, textos clasicos e testimonials]

- 4.1. CONTE, Ánchel: *O tiempo y os días*. Uesca, 1996.
- 4.2. NABARRO, Chusé Inazio: *En esfensa de as tabiernas y otros poemas*. Uesca, 1998.
- 4.3. CONTE, Ánchel: *E zaga o mar o desierto*. Uesca, 2002.
- 4.4. NABARRO, Chusé Inazio: *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, 2001.
- 4.5. DUESO, Nieu Luzía: *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 2003.
- 4.6. PALACIO ALLUÉ, Máximo: *Traquitos de Biescas*. Uesca, 2004.

5

"OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995)*. Introducción, triga y traducción en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino*. Traducción en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental)*. Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introducción, triga e traducción de Chusé Raúl Usón.

6

"CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. **CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO:** *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2ª edición, 1998.
- 6.2. **SANTAMARÍA, Chusé Antón:** *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatividá en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

7

"O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. **MONCAYOLA, Santiago, y VICÉN, Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. **BIEC, Zésar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. **OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro:** *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. **LARROY, Chusé Manuel, LÓPEZ ARRUEBO, Carlos Lois, SORIANO, Chusé Chabier, e ROYO, Tresa Luzía:** *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. **BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragonés*. Premio "A carracla" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. **BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.
- 7.7. **BENÍTEZ, Mª Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero*. Ilustrazions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.
- 7.8. **ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.):** *Recuerdos de l'onso chorche*. Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.

PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. Publicazi3n bimestral d'informazi3n d'actualid3 sobre l'aragon3s e a cultura feita en aragon3s: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüística, textos populares, autibidaz, rezensions, textos curtos de creyazi3n literaria, treballos de rechira, replegas de bocabulario, eze-tra. Dende 1978.
- *Luenga & fablas*. Publicazi3n a3nal de rechiras, treballos e documentazi3n arredol de l'aragon3s e a suya literatura. Dende 1997.

INFORMAZI3N

Demandas:

*PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA
ARAGONESA.*

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Arag3n). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutonica: cfa@consello.org].

Distribuzi3n:

Ícaro Distribuidora

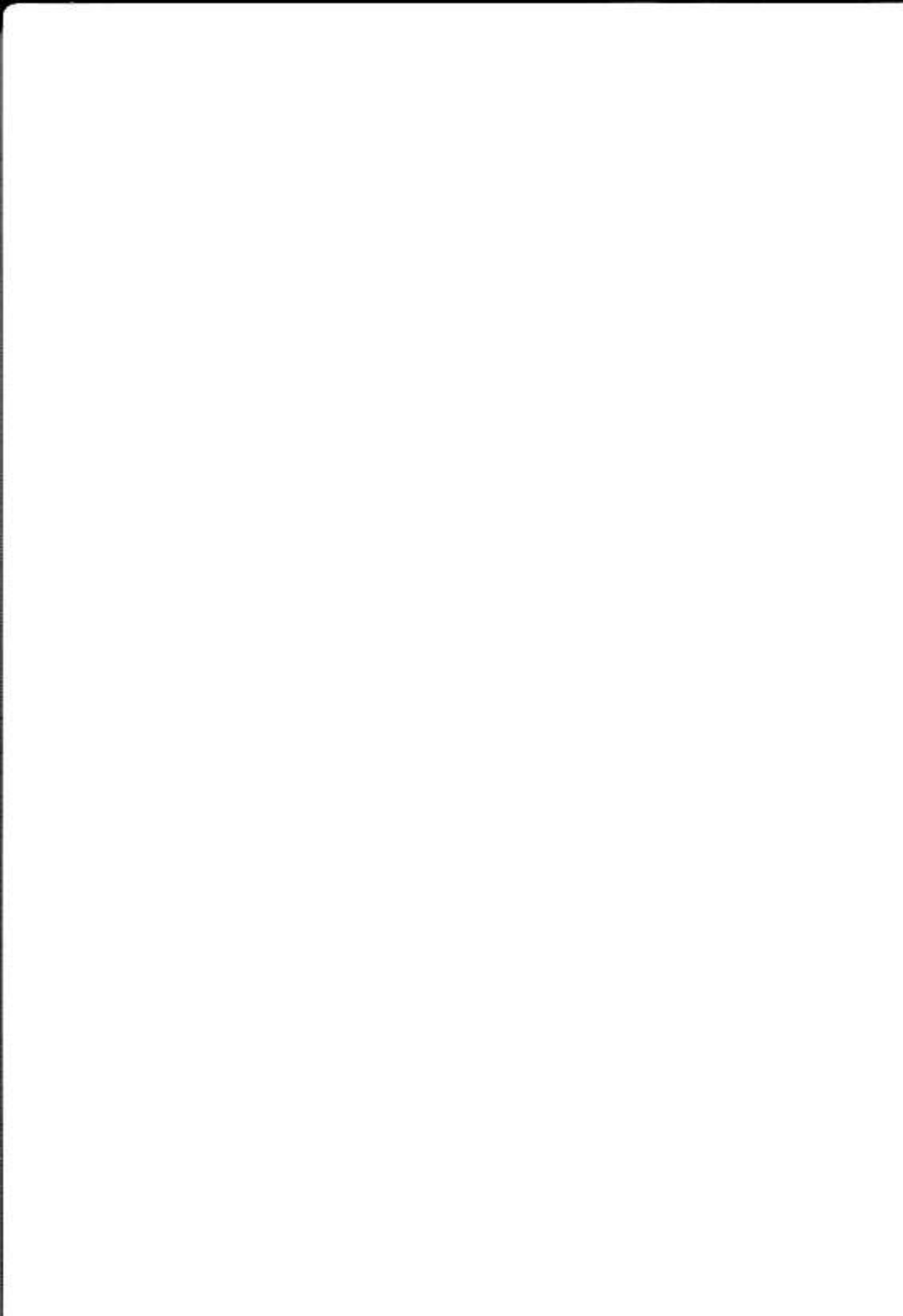
Ctra. de Valencia, km. 14,500

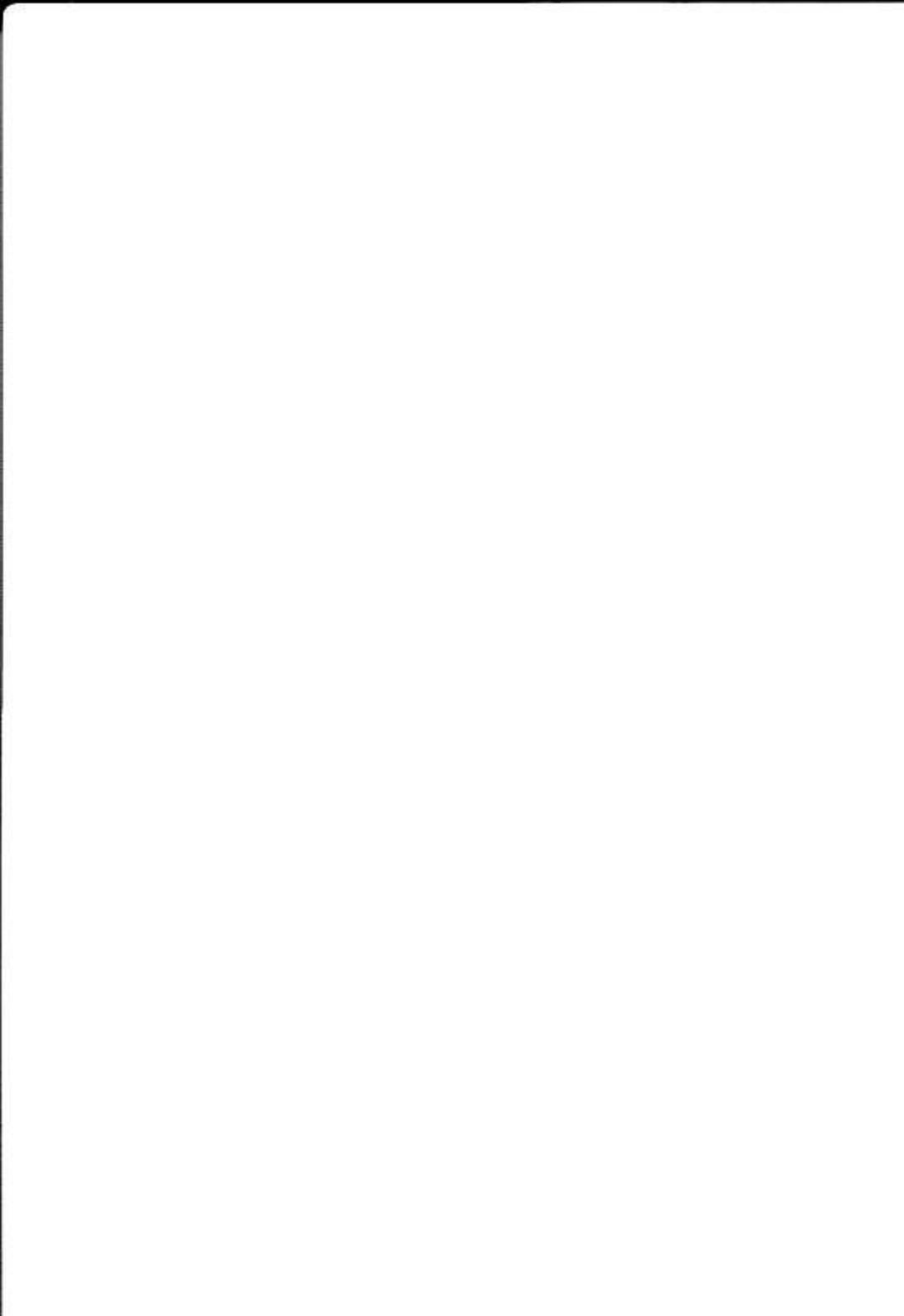
Poligono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493







ISBN-10: 84-95997-22-3

ISBN-13: 978-84-95997-22-7

Modismos dialectales de Calatayud ye una replega de materials lingüísticos de Calatayú e a suya redolada feita en 1877 por o bilbilitano Juan Blas y Ubide (1852-1923). O dreito e as letras estieron as suyas dedicazions prenzipals. Ye conoxito más que más por o suyo quefer como periodista e como autor de bellas nobelas de caráuter costumbrista, entre as que cal acobaltar *Sarica la borda* (1904).

En iste lumero 17 d'a colección "Puens enta ra parola", Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ofrexe una edición facsimilar d'o manuscrito que se conserba con o tetulo de *Modismos dialectales de Calatayud*, con introdución de Óscar LATAS ALEGRE. Como ya endica o tetulo, no ye solamén una replega de vocabulario –anque á ixo s'adedica o espazio más gran–, sino que tamién i trobamos modismos, motes, frases, locuzions alberbials, interchezions, ezetra. A publicazió d'iste testo de Juan Blas y Ubide, inedito dica agora, mete á desposizió d'os letors d'o sieglo XXI datos de gran intrés sobre os usos lingüísticos de Calatayú en o zaguer terzio d'o sieglo XIX, replegatos por uno de os millors conoxedors de os costumbres, a istoria e as trazas de charrar d'ista ziudad aragonesa en ixa epoca.